



Glossary on Paper Conservation

Paper Conservation Glossar

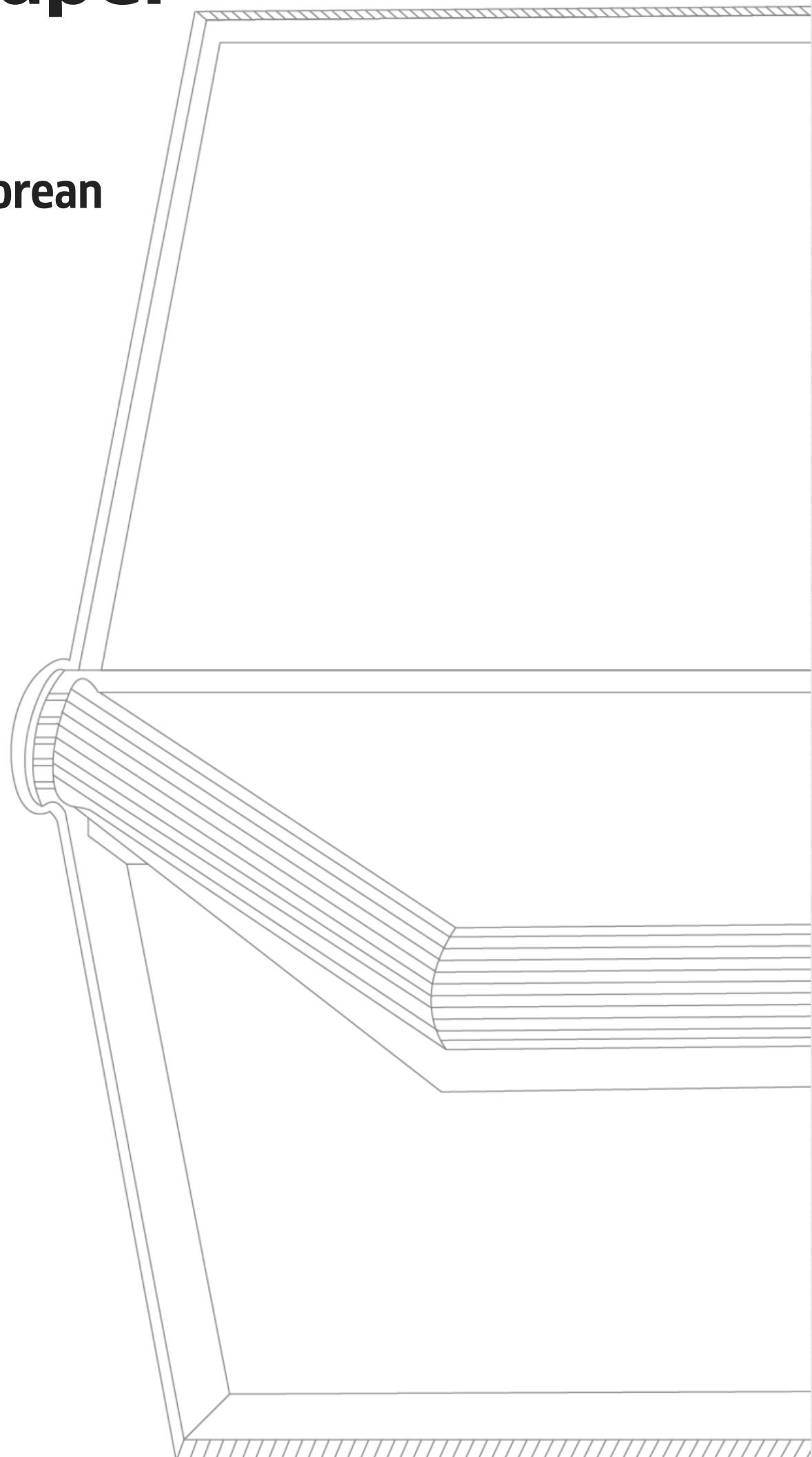
Papierrestaurierung

纸张修复词汇表

지류 보존처리 용어사전

Glossary on Paper Conservation

English-German-Chinese-Korean



User Guide

Over 400 specialist terms on paper conservation and restoration are listed in English, German, Chinese and Korean. The three main aspects of the guide are the structure of a book, tools and materials and binding and conservation of a book. A missing word means that in one language there is no adequate translation known. Some illustrations and explanations are added for better understanding.

Readers can check words by content and category, or look up chapter and page number of words from the index.

—

Das Glossar Papierrestaurierung enthält über 400 Fachbegriffe in englischer, deutscher, chinesischer und koreanischer Sprache. Drei Hauptaspekte des Buches: der Aufbau des Buches, Material und Werkzeug, Buchbinderei und Restaurierung dienen zur Kategorisierung der Begriffe. Falls ein Begriff nicht übersetzt ist, bedeutet dies, dass keine Übersetzung bekannt ist. Einige Illustrationen und Begriffserklärungen dienen zum besseren Verständnis.

Der Leser kann systematisch nach Fachbegriffen suchen oder alpha-betisch über den Index in vier Sprachen die Seitenzahl im Hauptteil recherchieren.

这份纸张修复的词汇表包含超过400个专业词汇的英文、德文、中文和韩文表达。词汇的分类是以书籍的三个主要方面为依据的,即书籍结构、材料与工具、装帧与修复。如果某个概念没有翻译, 则说明现在还没有已经通用的翻译。为了帮助读者更好地理解, 词汇表还带有一些插图和概念的解释。

读者可以系统地寻找相关专业概念, 也可以通过四种语言的目录找到相关概念在词汇表主体部分的页码。

—

이 지류 보존처리 용어사전은 영어, 독일어, 중국어 그리고 한국어로 된 약 400개 이상의 전문용어들로 구성되었다. 이 책의 세 가지 중심테마는 책의 구성, 재료와 도구, 책 제본과 보존처리이다. 번역되지 않는 용어는 그 나라에 해당 번역용어가 존재하지 않는 것이다. 이해에 도움이 되도록 몇몇 단어는 그림이나 용어설명을 첨부하였다.

독자는 카테고리나 내용에 따라 단어들을 찾거나 4 개 국어로 된 색인을 통해 단어의 챕터나 페이지 번호를 찾을 수 있다.

1

Book Structure

Aufbau des Buches

书籍结构

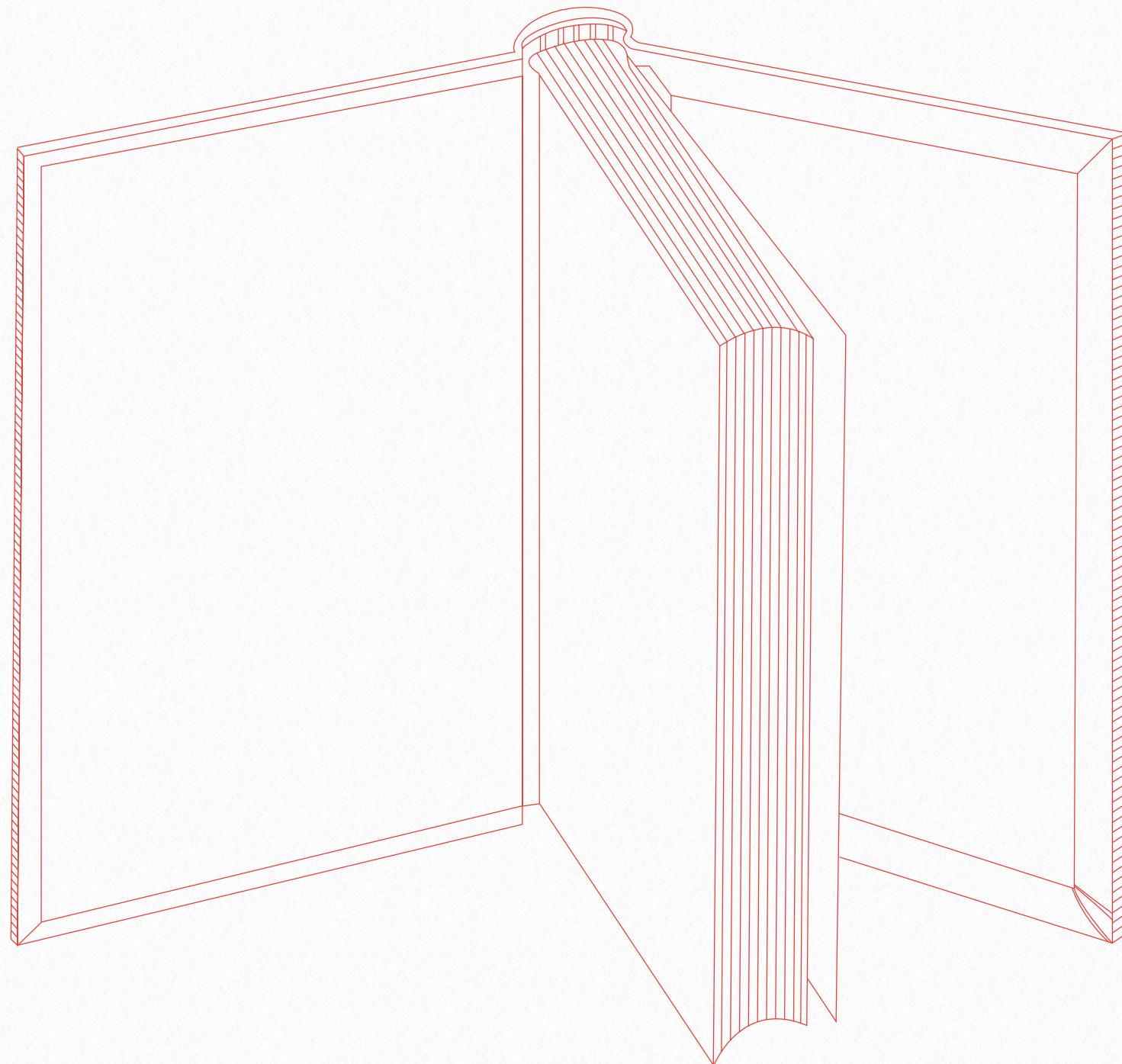
책의 구성

This chapter mainly contains the professional terms about the parts of a book and its pages as well as the concept of a book . Some of these terms are briefly explained and analysed.

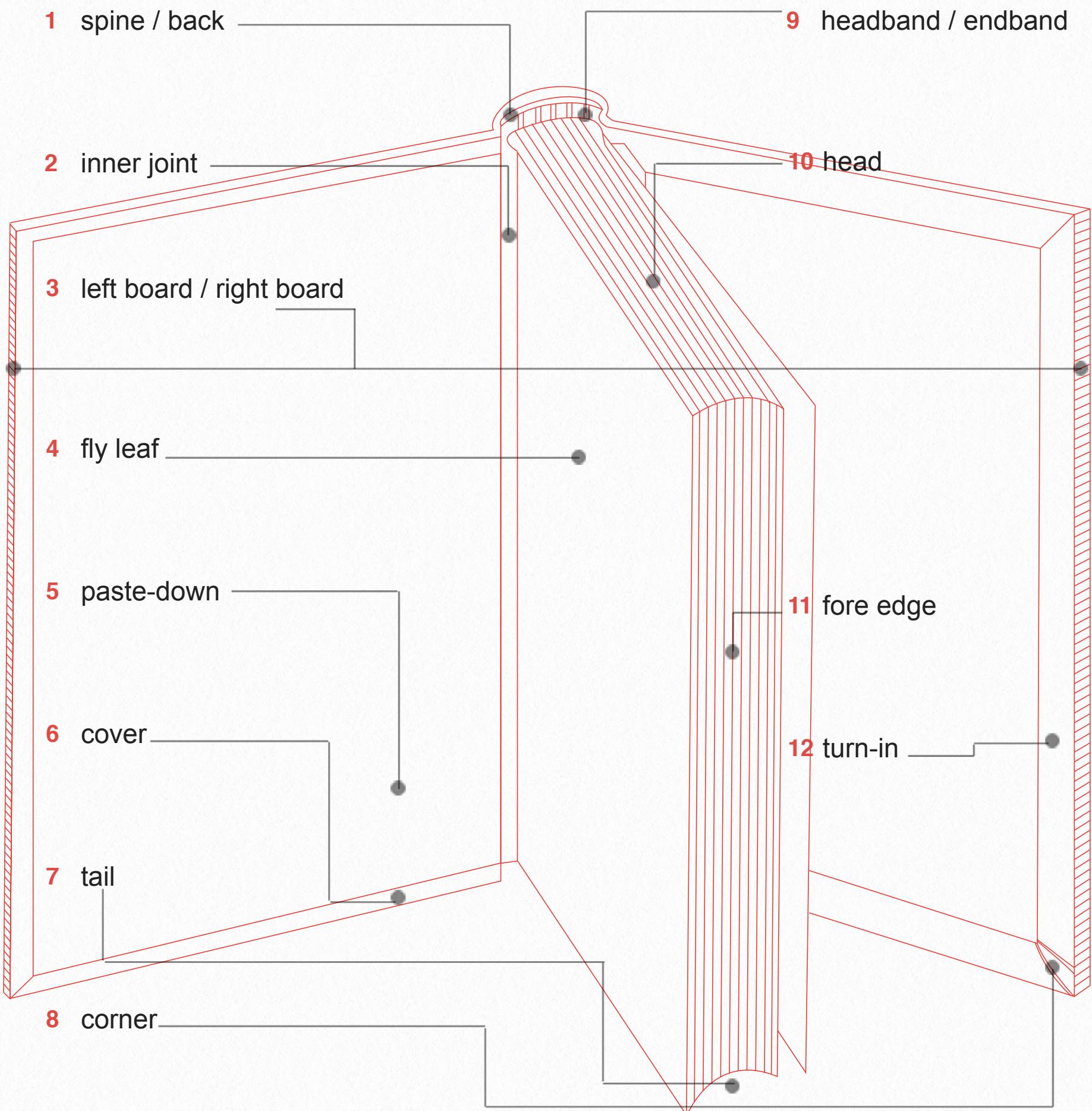
Dieses Kapitel enthält überwiegend Fachbegriffe, die sich mit allen Teilen und der Struktur des Buches beschäftigen. Einige werden kurz erläutert und analysiert.

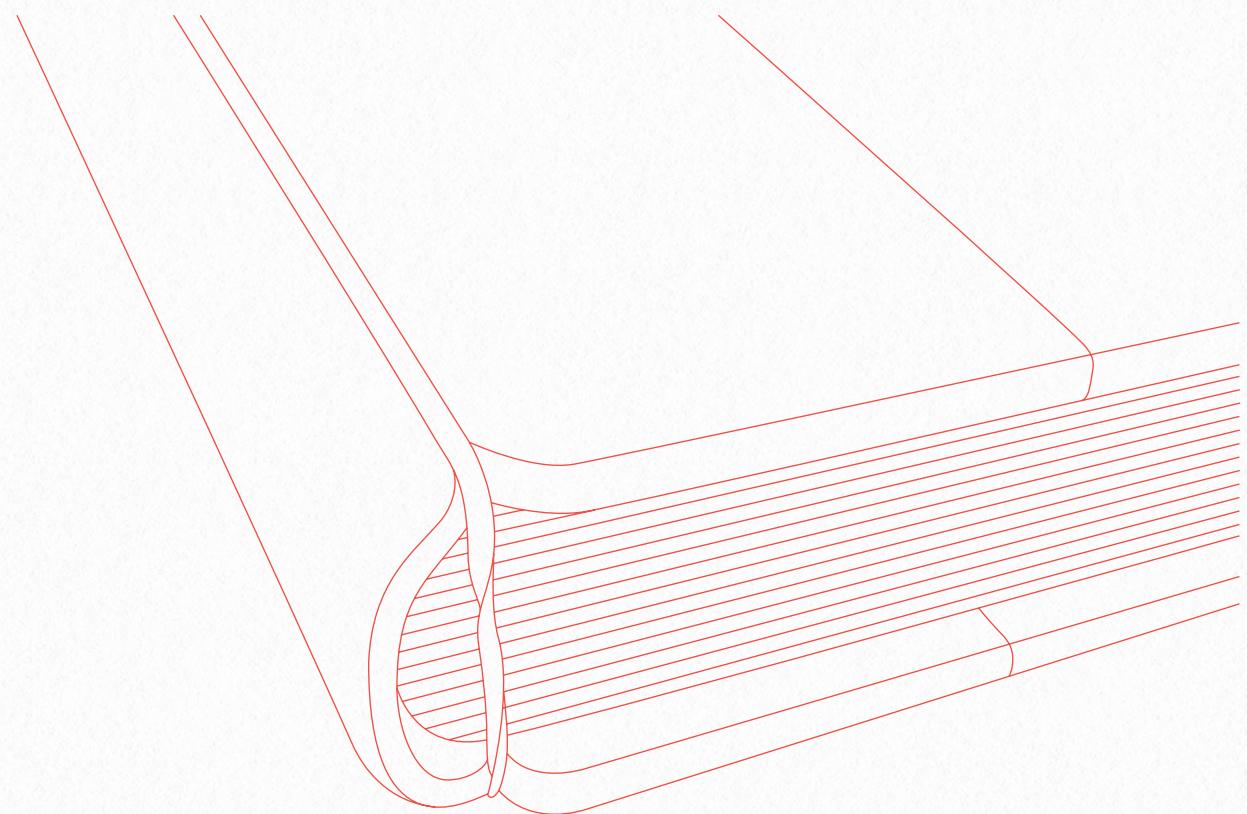
本章主要包含了与书籍的所有组成部分和结构相关的专业词汇。对其中的一些词汇还进行了简单的解释和分析。

본 챕터에서는 주로 책의 각 부분 및 구성과 관련된 전문용어들이 다루어지고 있으며 간단한 분석과 설명이 첨부된 용어들도 있다.



Book Structure > Parts of books





headcap / cap

Chemise

back (right) for example board

covering

French groove

overcover

smooth spine

gathering / section / quire

raised sewing support/band

boss

recessed sewing support/band

fittings (metal)

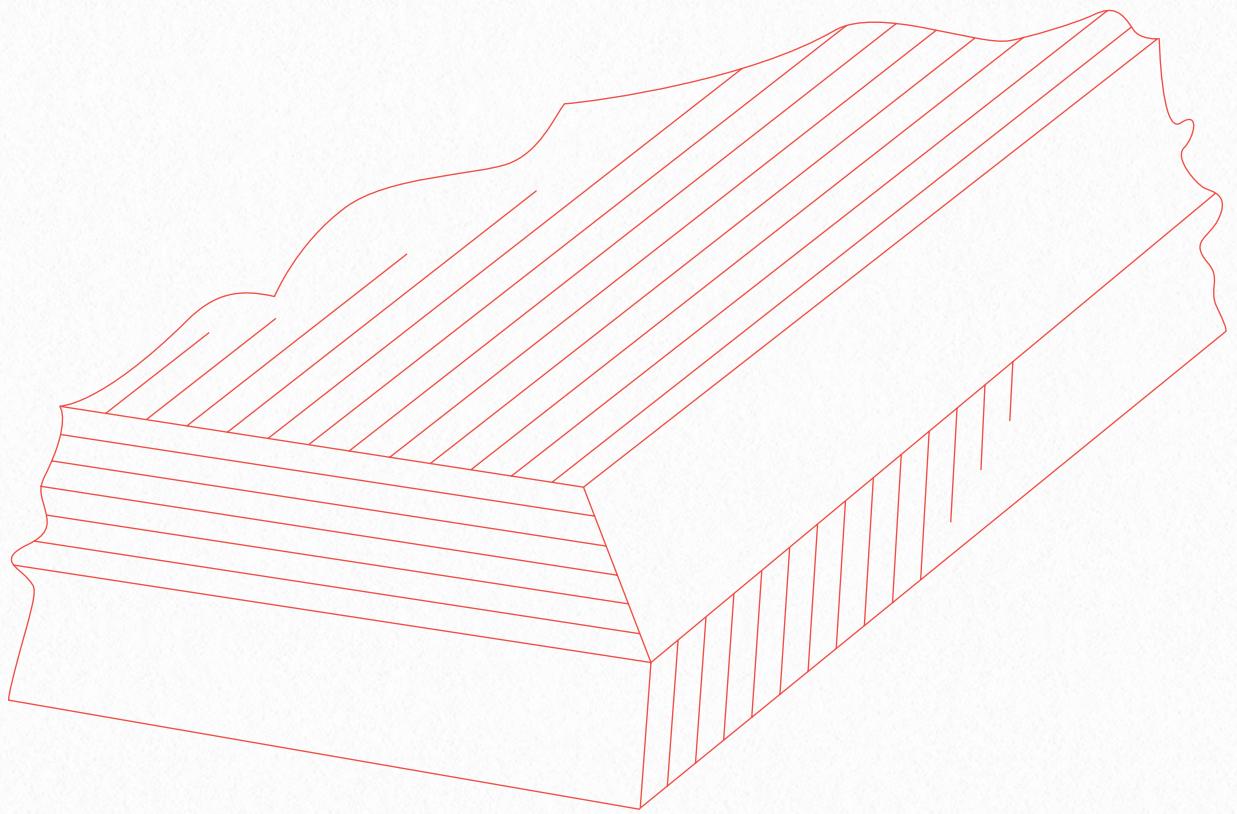
catch plate

furniture (metal)

clasp

hinging loops

braided headband



bevelled edge

chevron endband

headband support

stuck-on headband

wound endband

edge

deckle edge

decorated edge

decorated paper

edge decoration

grooved board edge

head edge

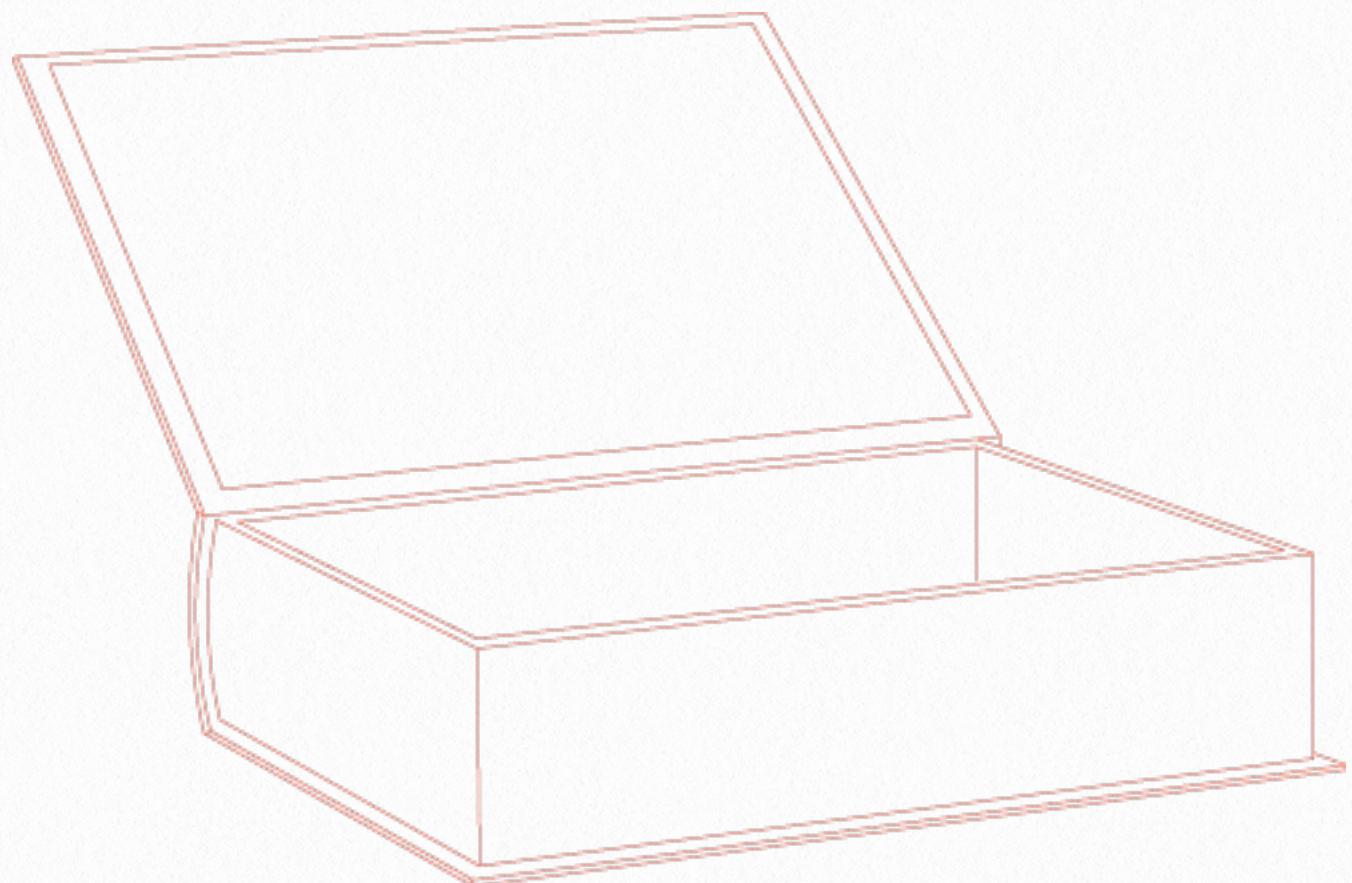
doublure

endpaper / endleaf

lifted pastedown

lining

spine lining



box

tipped-on/in endpaper

boardpaper

fold

sewn endpaper

fore-edge flap

inner fold

hinge

sewn fold

centre fold

flap

outer fold

envelope flap

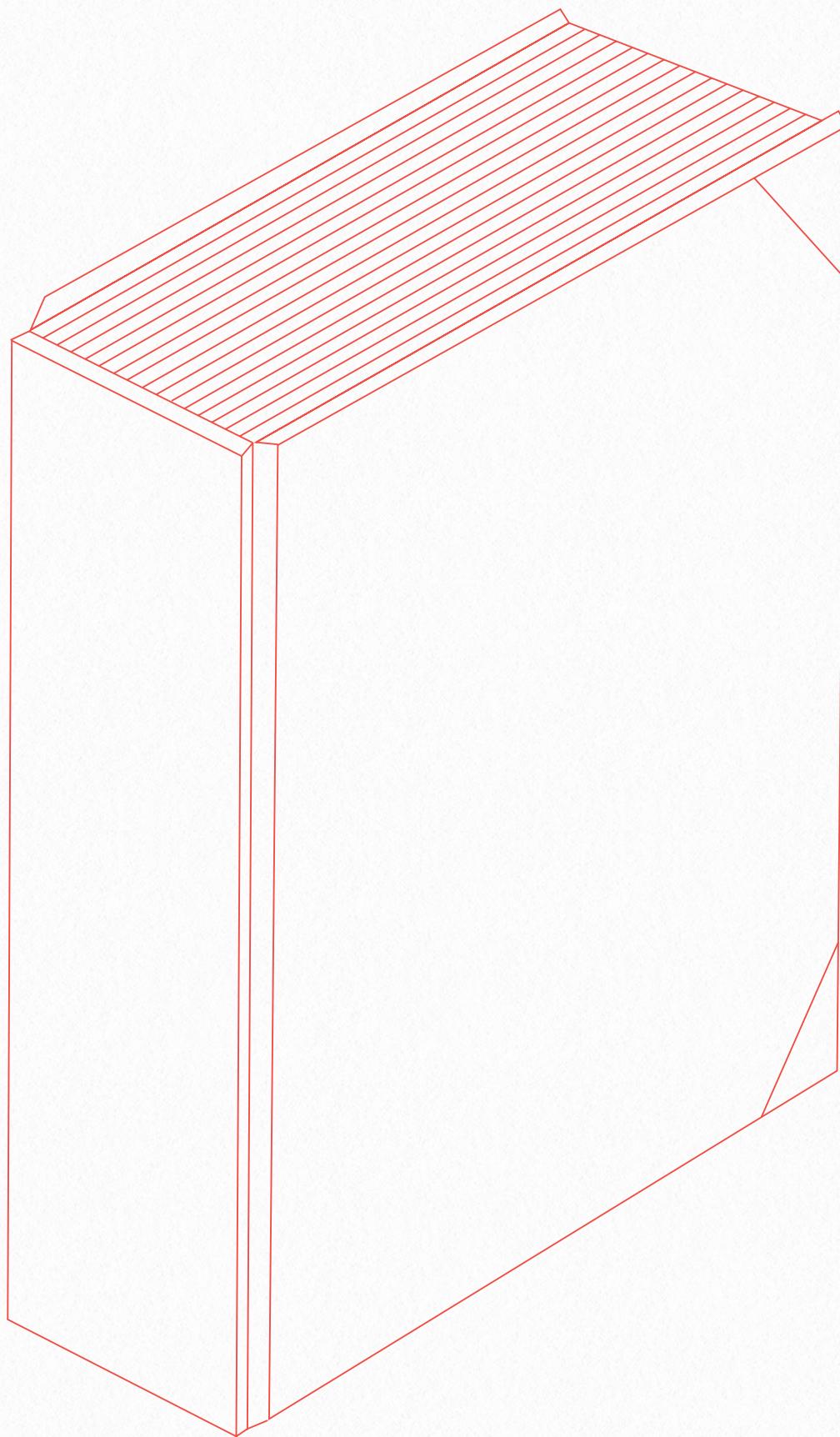
joint

tab lining (on romanesque bindings)

tongue

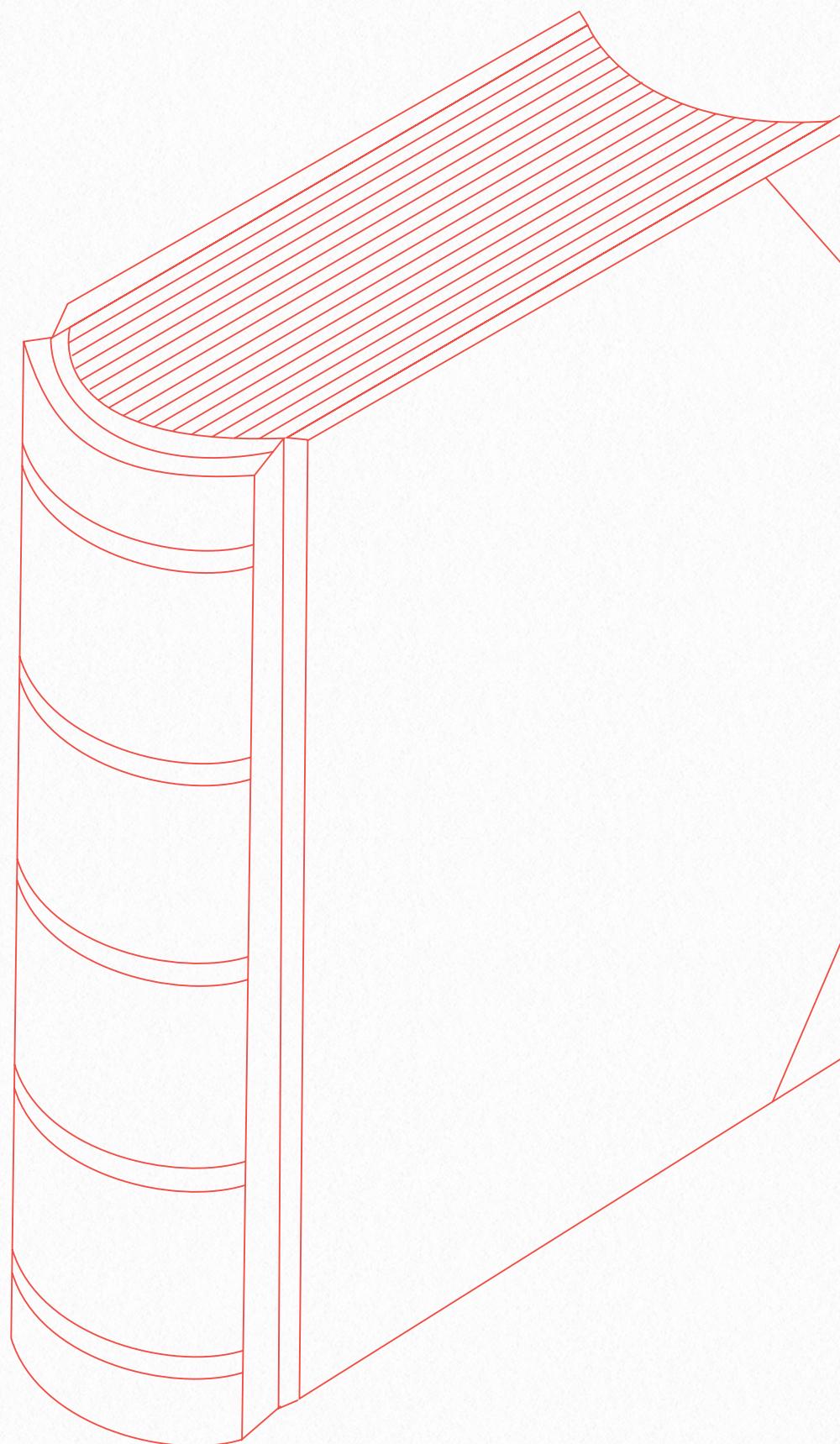
false band / fake band

Book Structure > Parts of books



flat spine

Book Structure > Parts of books



round back

Book Structure > Parts of books

hollow back	stay
hollow tube	shoulder
loop	frayed out cords
hole	interleave
pore	label
text block	lettering label
beech	title
channel	top
core	foot
corner guards	hook
corner pieces	wrap around / fold around / hook
mount	watermark
mount on guards	
front	
opening	

codex / codices	lower
manuscript	magenta
multiquire codex	aesthetics
single-quire codex	ethics
girdle book	technique
half	square
long	woodblock printing
narrow	movable type printing
open	hectograph
single	
size	
length	
width	
height	
thickness	
inner	
outer	
upper	

2

Material and Tools Material und Werkzeug

材料与工具

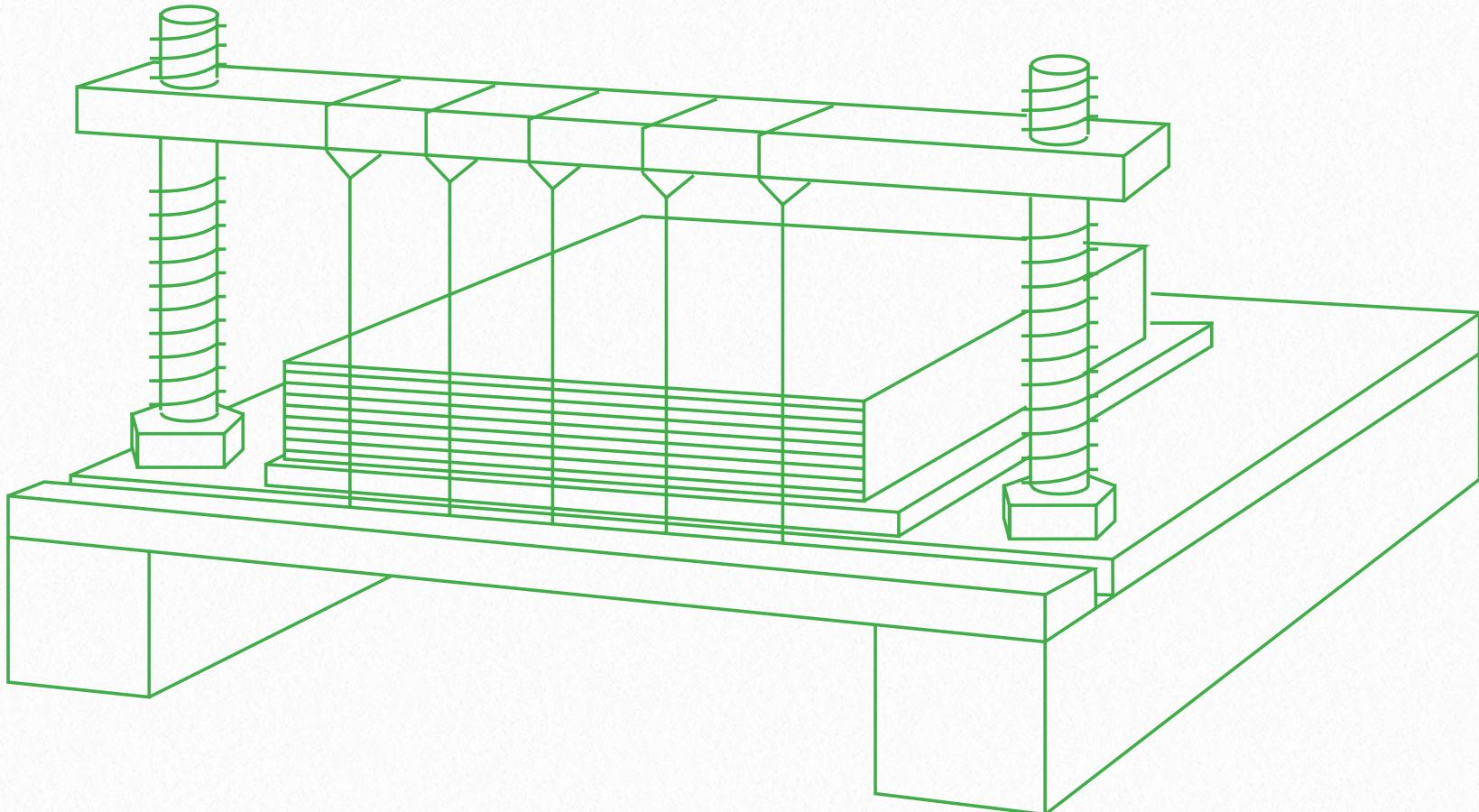
재료와 도구

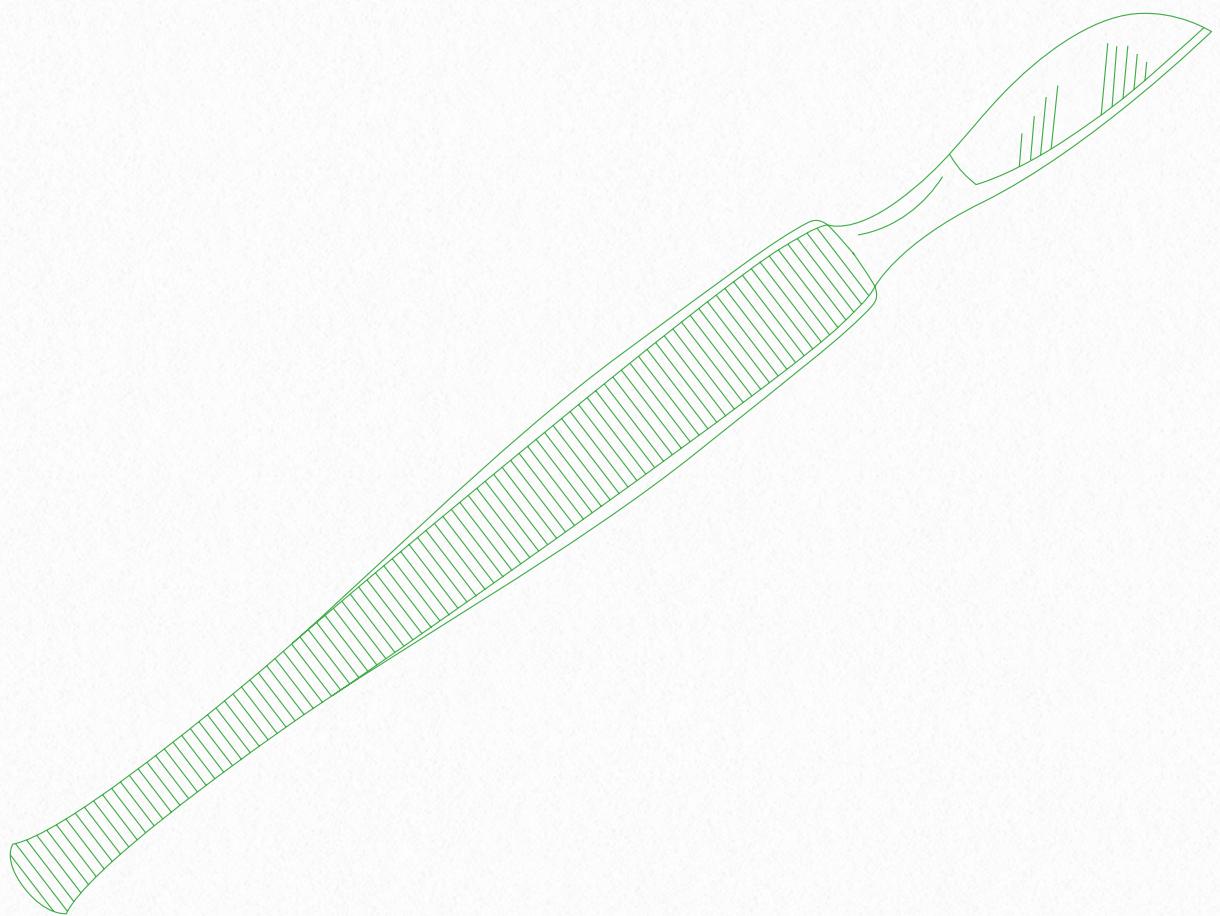
This chapter mainly describes professional terms related to tools and materials needed for the process of book binding and conservation.

Dieses Kapitel enthält überwiegend Fachbegriffe für Materialien und Werkzeuge, die in der Buchbinderei und Buch-Restaurierung benutzt werden.

本章主要包含和材料与工具有关的专业词汇，解释了它们在书籍装帧和修复领域的用法。

본 챕터는 주로 책의 제본과 보존처리에 필요 한 도구 및 재료와 관련된 용어들을 다루고 있 다.





scalpel

acrylic color

sprayer

watercolours

chrome polish

gouache colours

ox-bile / ox-gall

pigment

white spirit

solvent

container

emulsion

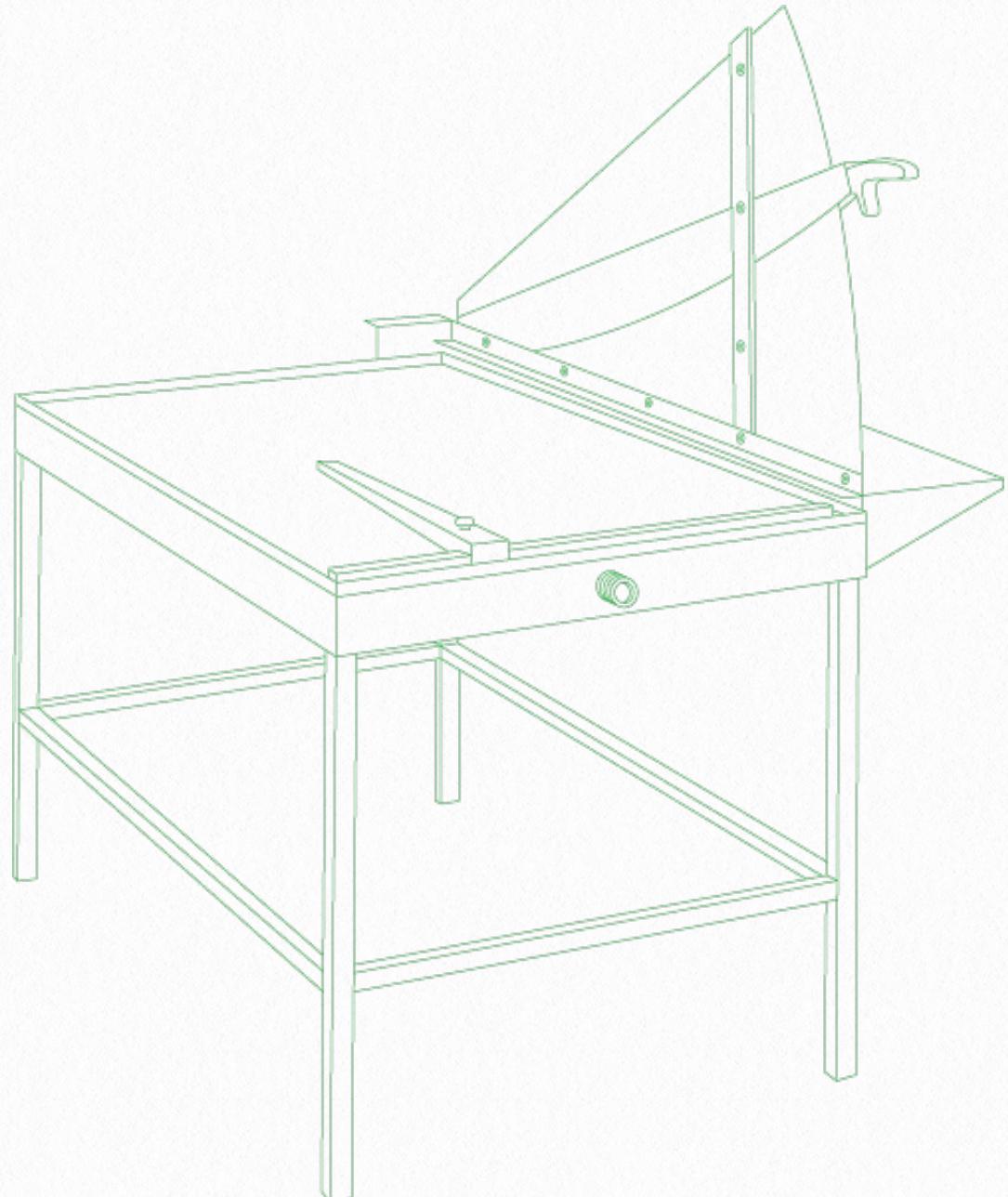
paring knife

adhesive

spatula

buffer / buffering agent

green earth



board chopper/cutter

thread

yarn

linen thread

sewing thread

sewing support/band

strap

peg and strap fastening

gauze

tape

wrapping bands

double cords/sewing supports

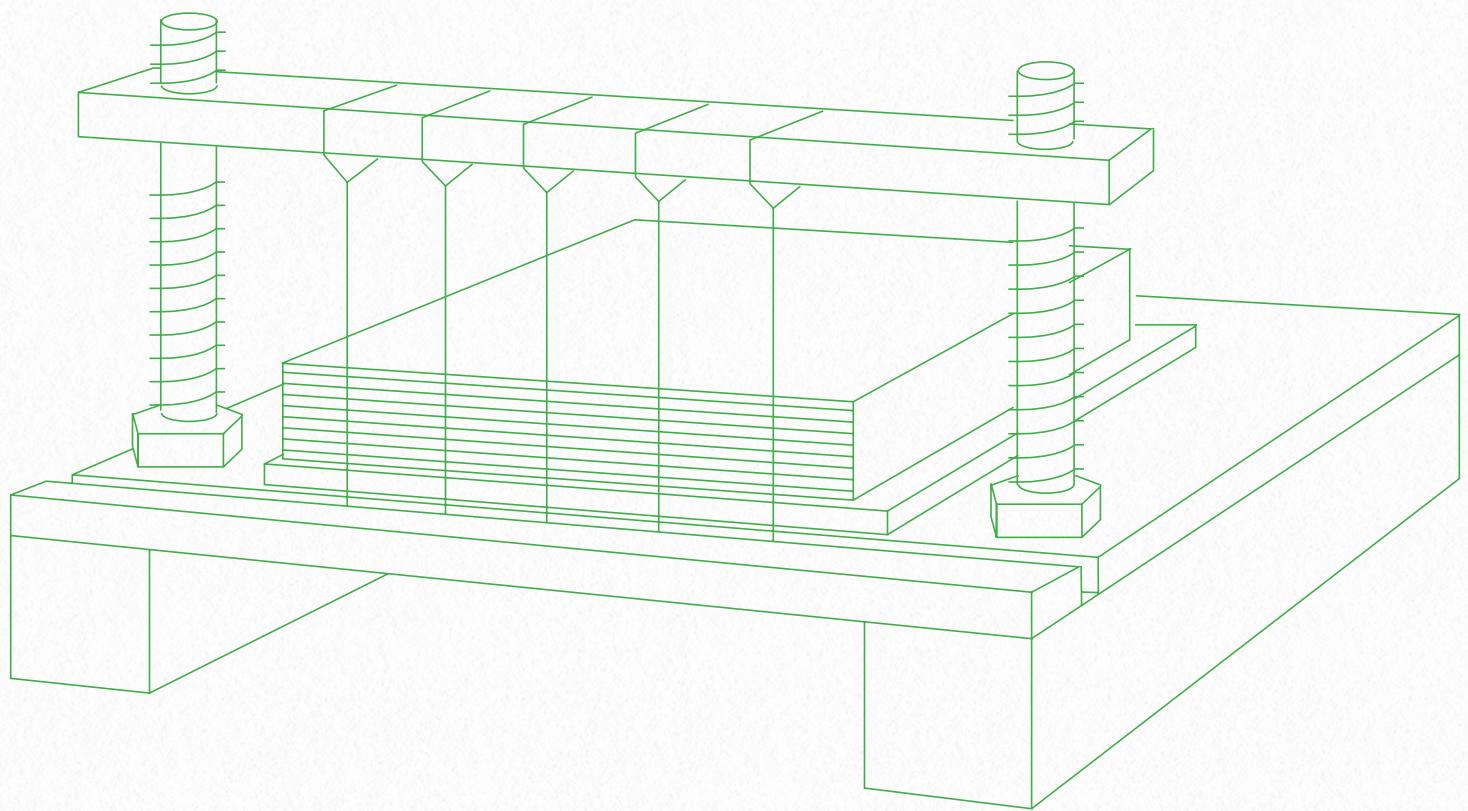
silverfish

strap plate

guard

bead

dyes



sewing frame

drying rack

leaf casting box

leaf casting machine

light

LED light board

optic light panel

suction table

cleaning pad

Gore-tex

packing stitch / packing loop /
wrapping loop

lining machine

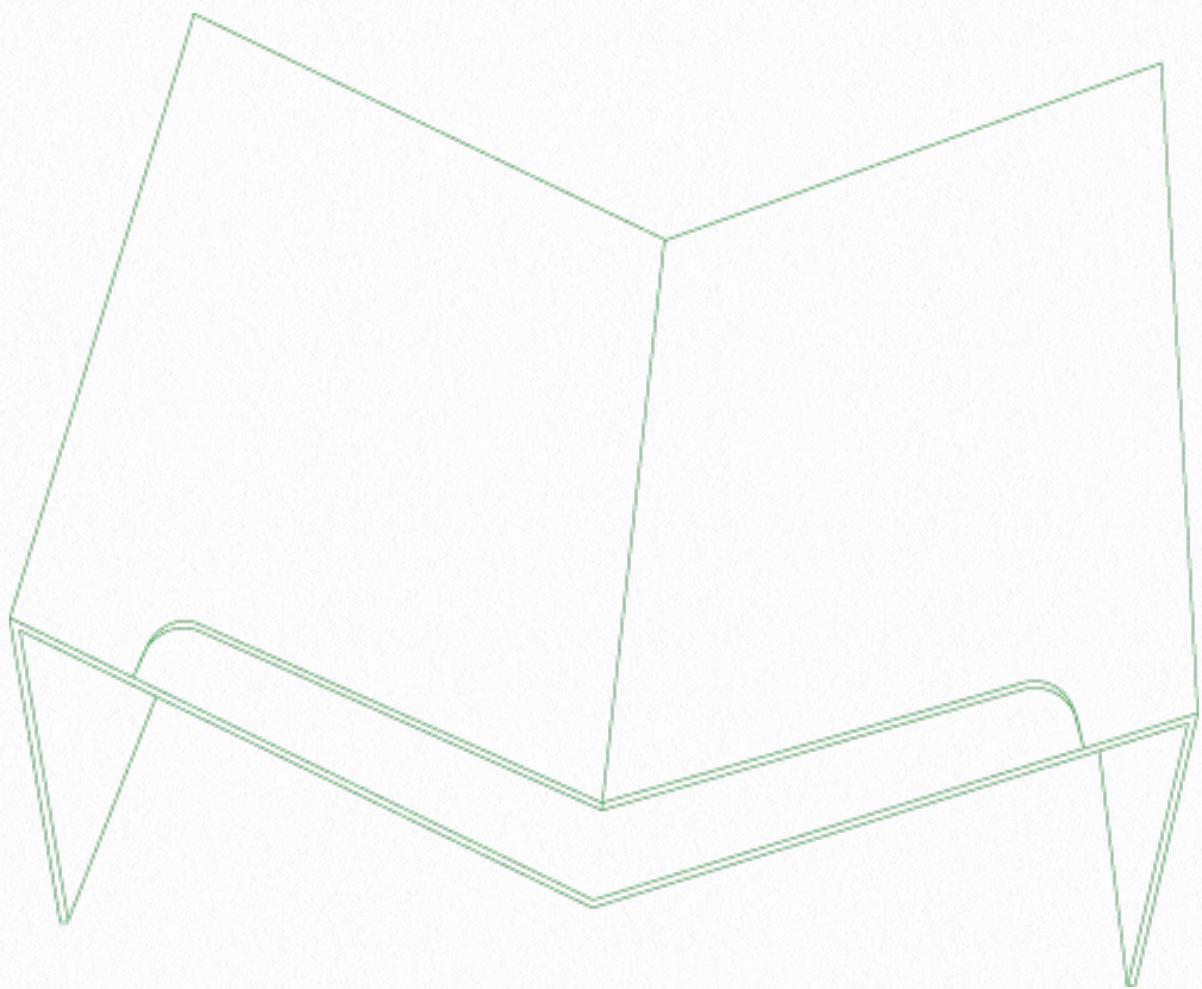
sellotape / self adhesive tape

folder

tacket

wire line / laid marks

leaden



book cradle

awl

dry cleaning sponge

hemp

hemp cord

hook plate

iron gall ink

Indian ink

Pastels

zipper bag

sand bag

sand paper

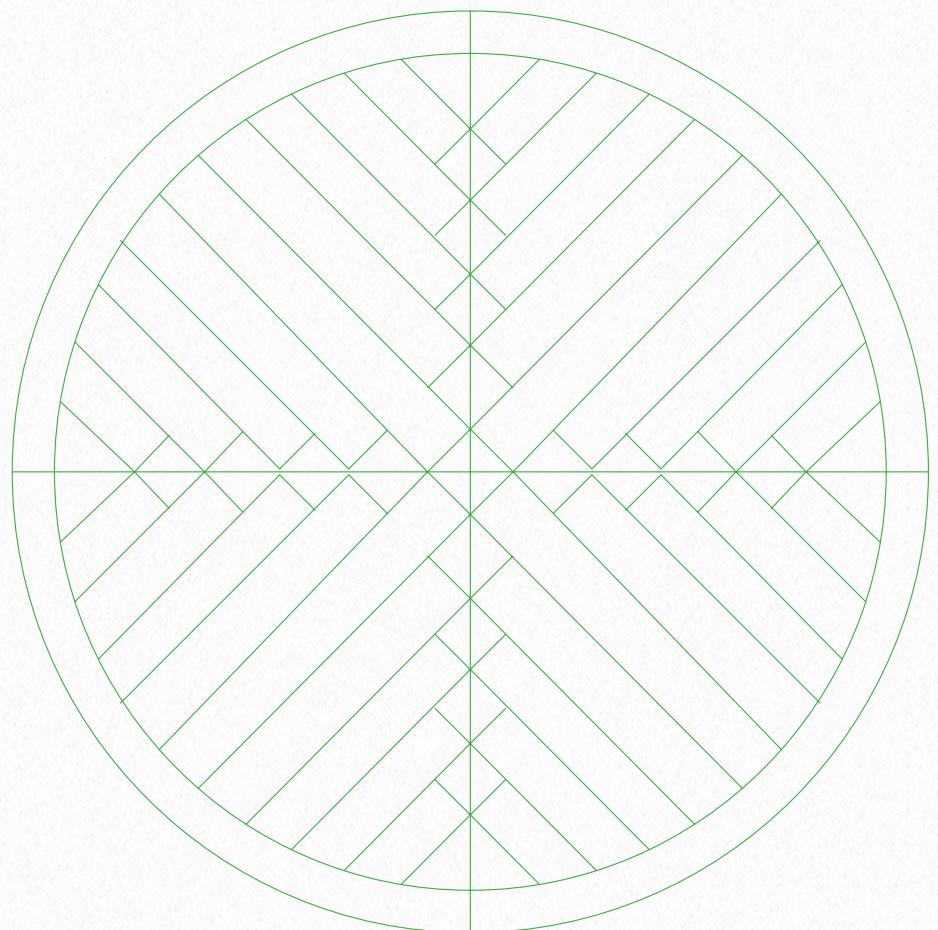
tacking iron

PEM (Preservation Environment Monitor)

semi-automatic sewing machine

electric polishing machine

safety film



quarter-sawn board

ultraviolet light filter

cotton

enclosures

hair sheep

tube

wood

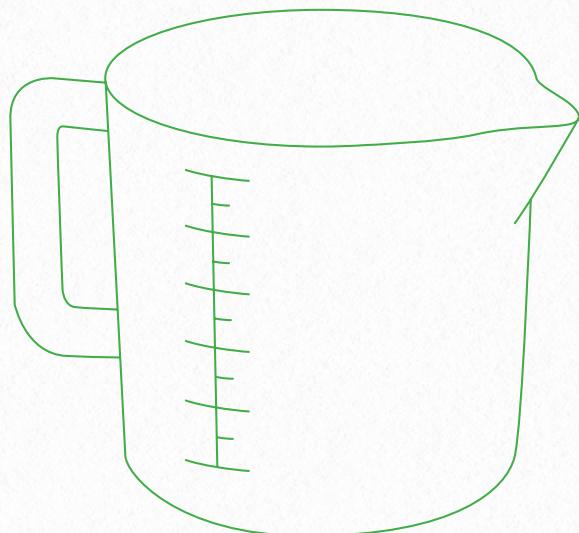
oak

woodpulp

woodfree

pulp (paper)

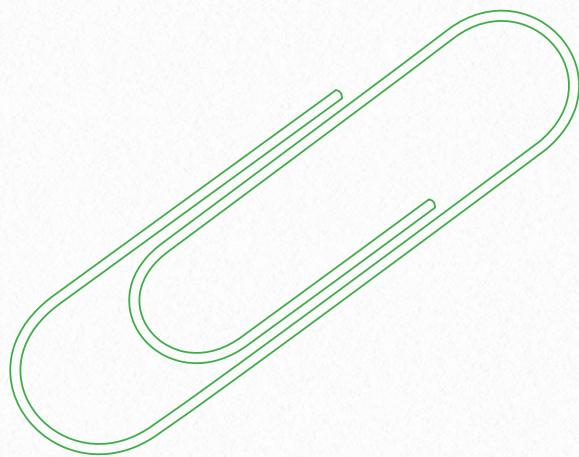
Material and Tools > Tools



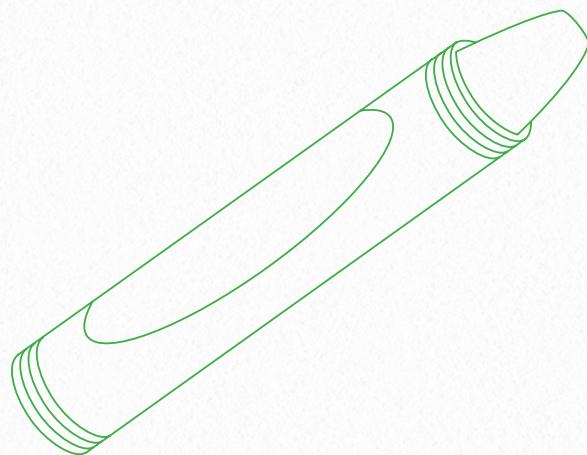
beaker



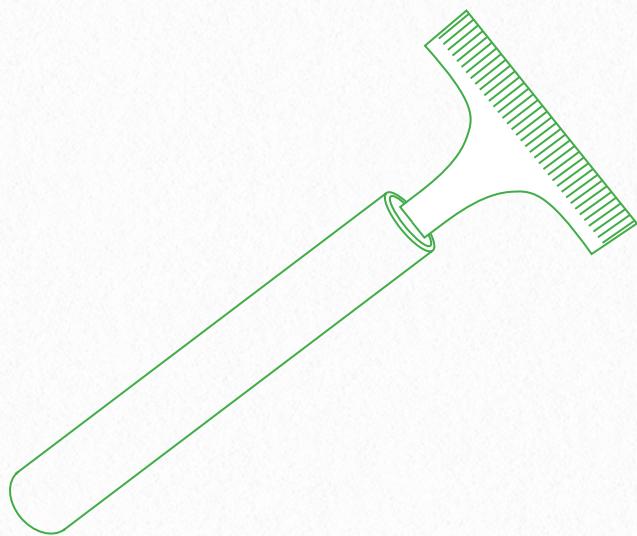
bone folder



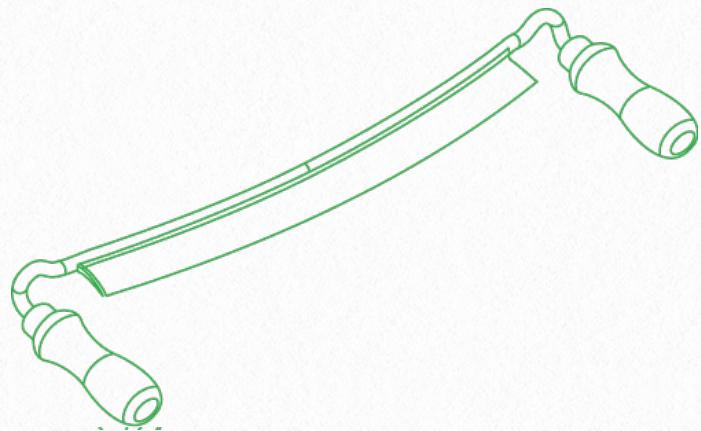
clip



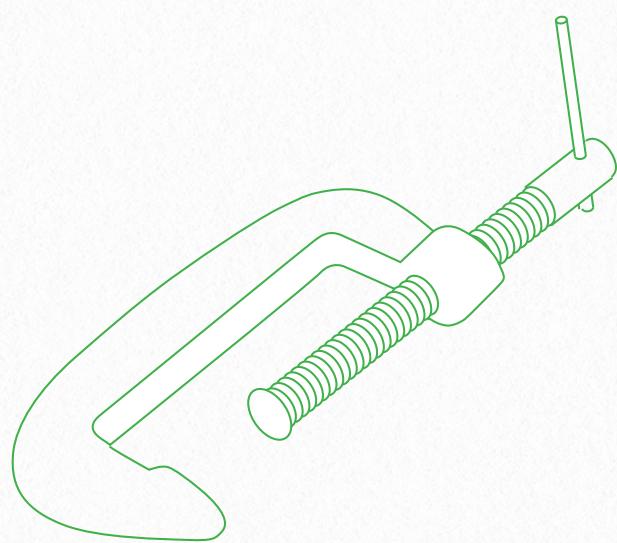
crayon



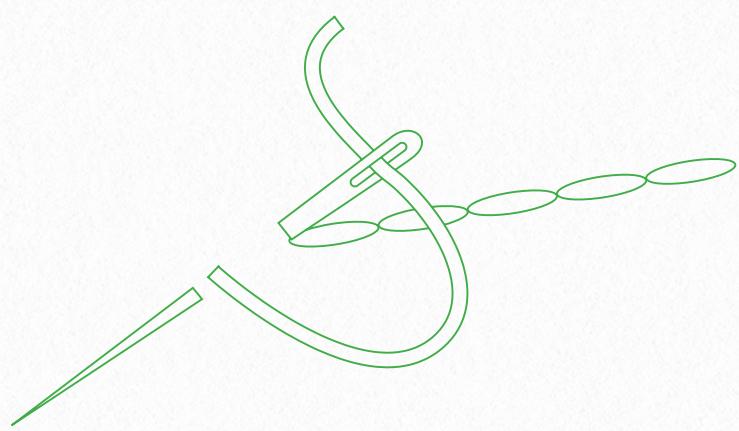
gold tooling



drawknife



screw clamp



sewing stitch

Material and Tools > Paper, Leather and Grain

paper	laid paper
sheet	paste paper
leaf	papyrus
slip	cotton paper
rag paper	tissue paper
acid free paper	calf (calfskin) parchment
alkaline-reserve paper	parchment / vellum
permanent paper	vellum
waste paper	strawboard
coloured paper	board
blotting paper	cardboard
hand-made paper	millboard
block-printed paper	pasteboard
brocade paper	waste paper board
mulberry paper	grain
wove paper	bold grain / coarse grain
elaborate brocade paper	cross grain

Material and Tools > Paper, Leather and Grain

long grain	dyed leather
laid line	chamoising
chain line	oil tanning
artificial grain	vegetable tannage
fine grain	chamois leather
marbled	tanned leather
Hollytex (polyester)	tawed skin / alum tawed leather
leather	alum tawing
grain side / hair side	alum-tawed skin/leather
flesh side	Tannin
skin	
pigskin	
sheepskin	
calf / calf leather / calf-skin	
cowhide	
goatskin / goat leather / morocco	
leather making process	

aluminium	isopropanol / 2-propanol
iodine	toluol
acid	xylol
acidic	acrylic
acidity	acetone
acid free	methyl ethyl ketane
deacidification	ethylene
alkaline	polyethylene
hypochlorite	Teflon
calcium carbonate reserve	Polyvinyl acetate adhesive (PVA)
deionized water	acetate
Chloroform	amylacetate
hexane	fiber
cyclohexane	cellulose
cyclododekane	alpha-cellulose
methanol	methyl cellulose
ethanol	Klucel / hydroxypropylcellulose

Material and Tools > Chemical and Glue

cellulose nitrate film	paste
enzyme	starch
amylase	wheat starch
protease	eggwhite
polyacrylamid	gelatine
resin	Isinglass (fish bladder)
lignin	poultice
nutrient	
foxing	
corrosion resistant	
aqueous	
non aqueous	
hydrolysis	
oxidation	
toxic	
glue	
bone / skin / animal glue	

3

Binding and Conservation Buchbinden und Restaurieren

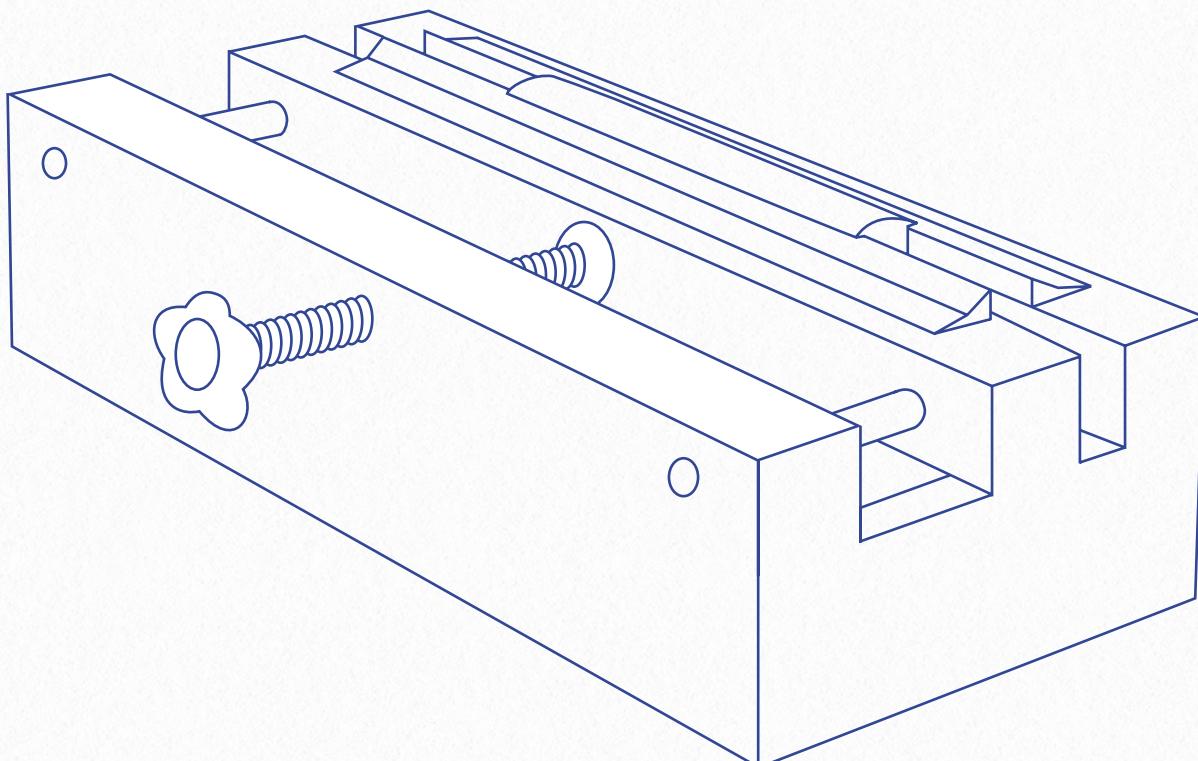
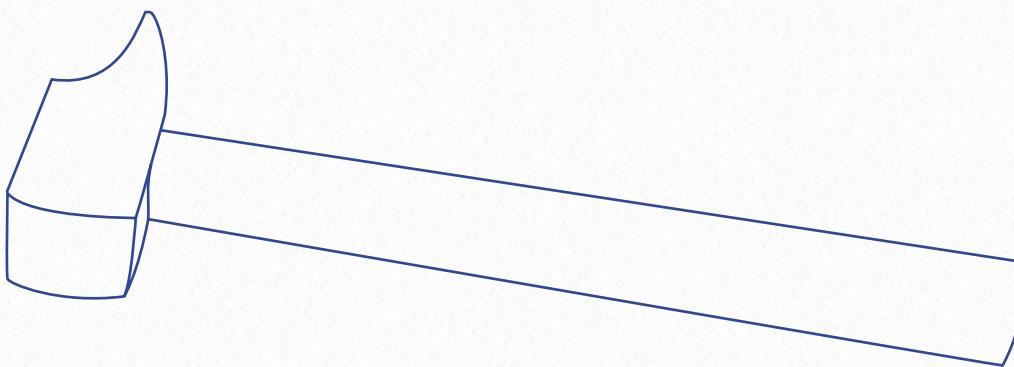
装帧与修复 책 제본과 보존처리

This chapter briefly describes and explains the professional terms about book binding and conservation.

Dieses Kapitel beinhaltet Fachbegriffe aus der Buchbinderei und der Restaurierung.

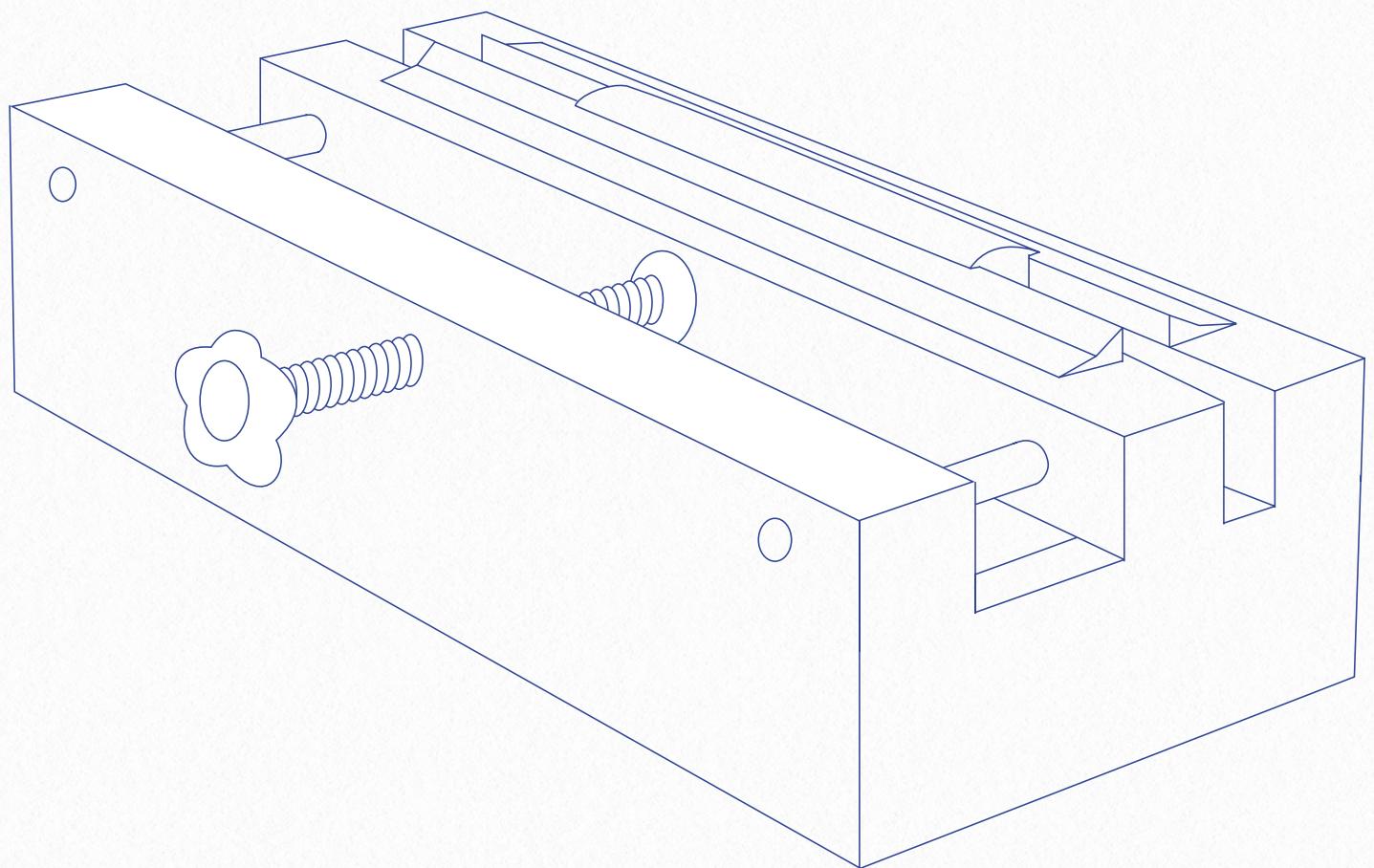
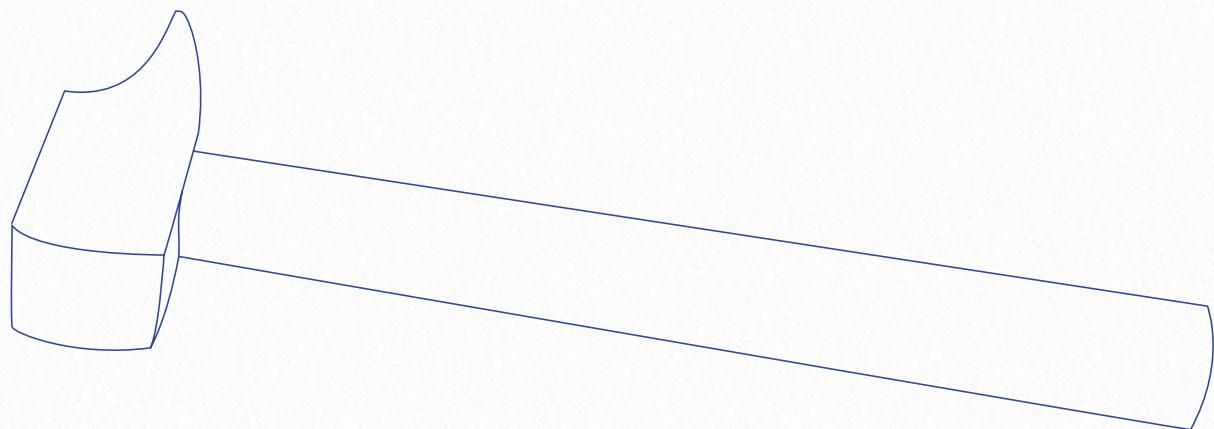
本章包括和书籍装帧与修复有关的专业概念。

본 챕터는 책 제본과 보존처리에 관한 전문용어를 설명한다.



sewing	stitch
sewing hole	stitch pattern
sewing station	warp and weft
sewing structure	kettle stitch / catch stitch
method of sewing	chain stitch / link stitch
integral sewing	pamphlet stitch
sewing two sections on / sewing two in one	swell (spine)
all along sewing / sewing all along / sewing all on	
bypass sewing	
herringbone sewing	
overcast sewing	
link-stitch sewing	
pamphlet sewing	
primary sewing	
unsupported sewing	
single span	

construction	fastening
primary core	fastenings
thong	long-strap fastening
slit-braid strap	hook-clasp fastening
weaving	toggle and loop fastening
connection	cord
board attachment	crease
chain attachment	groove
tacketed joint	lined
laced-in (thong, slip)	pare
twist	trimming
sizing	mounting
cut off	gilt edge
uncut	blind-tooling
cut rough	flattening
cut flush	inlay
embossed	full binding



backing

half binding

quarter binding

chained binding

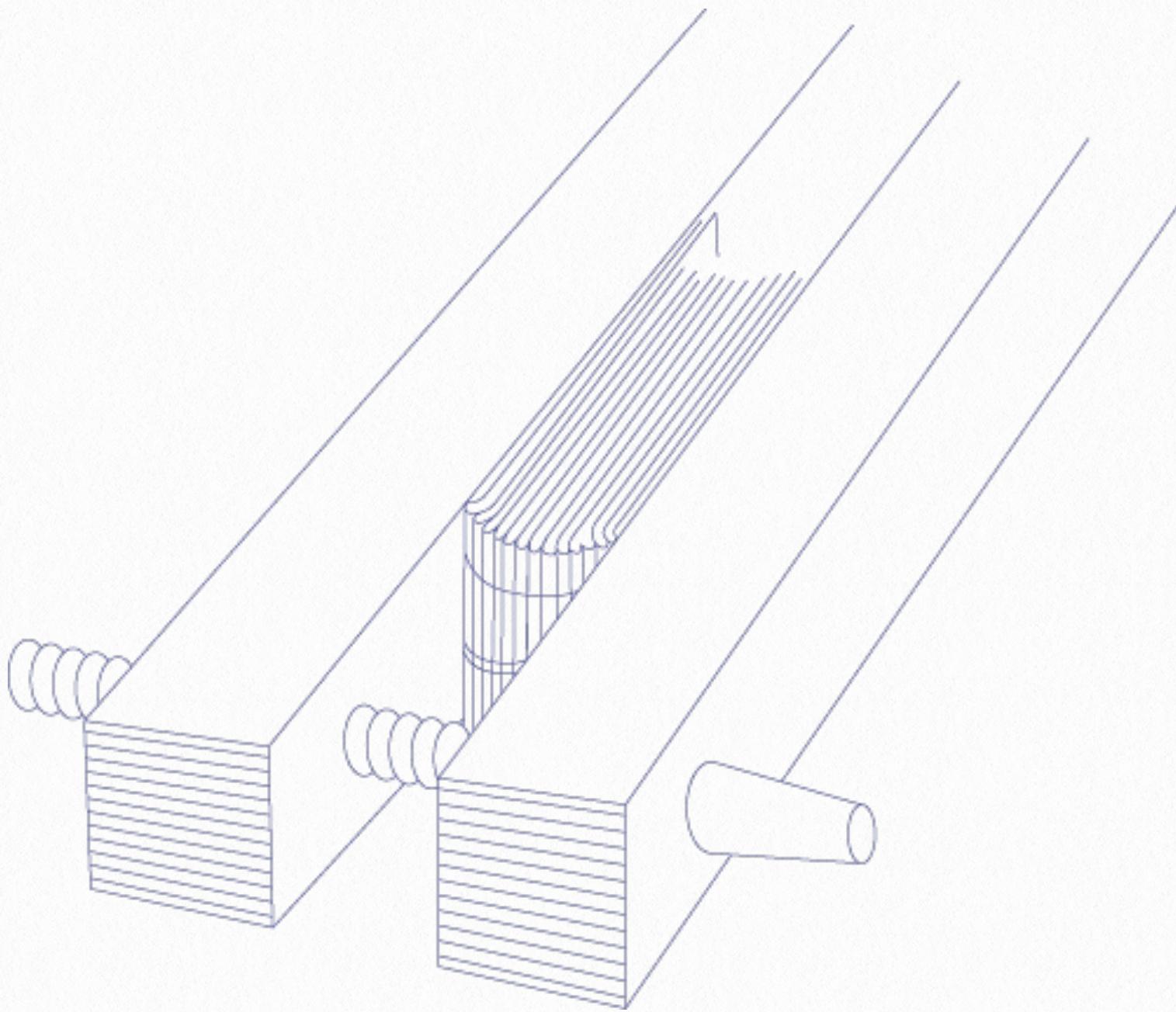
limp binding

treasure binding

tight back

butterfly binding

concertina binding



plough

conservation	microorganism
condition	mould
integrity	micro environment
medium	antibiosis
damage	rub
degraded	volatilize
deterioration	absolute humidity
discolouration	shrinkage temperature
yellowing	heat-resisting property
tear	durability
wedge	brittleness
fragment	missing area
stain	document
waterstains	source document
ink corrosion	archives box
wormhole	archivist
porousness	manuscript curator

preservation	duplicate original
preservation strategies	facsimile
long-term preservation	emulation
storage	washing
repair	dry cleaning
restoration	bleach
conservation laboratory	retouching
conservator	leaf casting
disaster plan	patch
emergency plan	humidification
custody	dehumidification
legal custody	freeze drying
physical custody	hydrostat
physical examination	water-proof qualities
reformatting	disinfection
preservation transfer copy	fumigation
copy	hollow

reversible

consolidate

spine reinforcement

lamination

preservation photocopying

preservation microfilming

Acknowledgement

This glossary was written after successful seminars and workshops on conservation and restoration of the European books, which were organized since 2008 in Guangzhou and Pyongyong by the Goethe-Institut Hongkong, the Goethe-Institut Seoul and partners.

The content of the glossary would not exist without: Monika Schneidereit-Gast, Solingen; Barbara Hassel, Frankfurt; Katrin Hüpeden, Köln and Reinhard Feldmann, Münster. The translation of the specialist terms was a joined process helped by multilingual colleagues from various libraries, museums and archives. Many thanks to Dr. Lin Ming, Guangzhou; Francisco Chan, Andy Yuen, Macau; Jany, Teresa und Seprina, Guangzhou; the National Library of Korea und Eva Tang-Michael, Hongkong. The design concept for this glossary has been developed in context of a special topic class held by Mariko Takagi at the Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University in August 2013.

Gabriele Sander

Head of Library and Information Service

Goethe-Institut Hongkong

Dank

Dieses Glossar entstand als Kommunikations- und Arbeitsinstrument nach Fortbildungen zur Bestandserhaltung und Restaurierung des europäischen Buches, die seit 2008 in Guangzhou und Pjöngjang vom Goethe-Institut Hongkong und Goethe-Institut Seoul und ihren Partnern durchgeführt wurden.

Zum Inhalt trugen maßgebend Monika Schneidereit-Gast, Solingen; Barbara Hassel, Frankfurt; Katrin Hüpeden, Köln und Reinhard Feldmann, Münster bei. Die Übersetzung der Fachbegriffe war nur durch die Mithilfe mehrsprachiger Kollegen aus Bibliotheken, Museen und Archiven möglich. Besonderen Dank an Lin Ming, Guangzhou; Francisco Chan, Andy Yuen, Macau; Jany, Teresa und Seprina, Guangzhou; die Kollegen der National Library of Korea und Eva Tang, Hongkong. Das Design des Glossars wurde im Rahmen eines Seminars von Mariko Takagi an der Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University im August 2013 entwickelt.

Gabriele Sander

Leiterin Information und Bibliothek

Goethe-Institut Hongkong

致谢

从2008年开始，香港歌德学院和首尔歌德学院与它们的合作伙伴分别在广州和平壤举办了一系列关于欧洲书籍的维护与修复的培训课程，这份词汇表就是这一系列培训结束后作为参与各方交流和工作工具而诞生的成果。

为词汇表的内容作出重要贡献的包括索林根的 Monika Schneidereit-Gast 女士、法兰克福的 Barbara Hassel 女士、科隆的 Katrin Hüpeden 女士和明斯特的 Reinhard Feldmann 先生。感谢来自图书馆、博物馆和档案馆的精通多门外语的同事让词汇表的翻译工作得以顺利进行。尤其要感谢广州的林明博士、澳门的陈志亮先生和余名远先生、广州的黄芳小姐、傅秋玉小姐和彭江贵小姐、韩国国家图书馆的同事们以及香港的邓淑敏女士。这份词汇表的设计概念源自香港浸会大学视觉艺术学院高木毬子博士於二零一三年八月进行的专题研习课程。

Gabriele Sander

资讯部与图书馆馆长

香港歌德学院

감사말

본 용어사전은 2008년부터 괴테-인스티튜트 홍콩, 괴테-인스티튜트 서울과 다른 파트너들이 광저우와 평양에서 진행했던 서양 도서들의 보존 및 복원과 관련된 성공적인 세미나와 워크숍의 결과물이다.

이 용어사전 제작에 결정적으로 기여하신 분들은 다음과 같다: 졸링겐의 모니카 쉬나이데 라이트-가스트, 프랑크푸르트의 바바라 하셀, 콤른의 카트린 휘페덴 그리고 뮌스터의 라인하르트 펠트만. 또한 용어 번역은 도서관, 박물관 및 아카이브에서 근무하는 다국어가 가능한 직원들의 도움으로 가능하였다. 특히 광저우의 린 링 박사, 마카오의 프란시스코 찬과 앤디 유엔, 광저우의 제이니, 테레사 그리고 사브리나, 한국의 국립중앙도서관과 홍콩의 에바 탕-마이클에게 감사의 말을 전하며, 이 용어사전의 디자인은 2013년 8월 홍콩침례대학 시각예술아카데미의 마리코 다카기 교수가 진행한 세미나의 일환으로 개발되었다.

가브리엘레 잔더

도서관장

괴테-인스티튜트 홍콩

Copyrights

Host

© Goethe Institut Hongkong 2014

Goethe-Institut e. V.

Dachauer Straße 122

80637 Munich

Phone: +49 89 15921-0

info@goethe.de

www.goethe.de

Register of societies

Registration Number 5007 (District Council Munich)

VAT Reg.No.

DE 129516430

Representatives

Board of Directors: Johannes Ebert, Bruno Gross

Editor

Klaus Krischok

Head of Information

Goethe-Institut e. V.

Dachauer Straße 122

80637 München

Legal Structure

Goethe-Institut e. V. is a worldwide organisation active in the promotion of the German language abroad, encouraging international cultural cooperation and attempting to convey an all-round image of Germany by providing information on its culture, society and politics. It operates in accordance with its articles of association and on the basis of a basic agreement entered into with the Federal Republic of Germany.

Developer

Developed by [Pineapple Design Limited](#)

Absolute humidity

absolute Feuchtigkeit

绝对湿度

절대 습도

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Chapter 3 - Conservation

Acetate

Acetat

醋酸盐、醋酸纤维素及其副制成品

아세테이트

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Acetone

Aceton

丙酮

아세톤

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Acid

Säure

酸

산

詞彙表相關字詞

Acidic, Acidity

Acid free

säurefrei

无酸的

무산

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Acid free paper

säurefreies Papier

无酸纸

무산지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Acidic

säurehaltig

酸性

산성

詞彙表相關字詞

Acid, Acidity

Acidity

Säuregrad

酸度

산도

詞彙表相關字詞

Acid, Acidic

Acrylic

aus Acryl

丙烯酸的

아크릴

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Acrylic color

Arylfarbe

丙烯颜料

아크릴 물감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Adhesive

Klebstoff

黏合剂

접착제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Aesthetics

ästhetisch

美学（美观性）

미학

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Alkaline

alkalisch

碱性

알칼리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Alkaline-reserve paper

Papier mit alkalischer Reserve

碱性纸

알칼리성 보존 종이

Related Glossary Terms

Drag related terms here

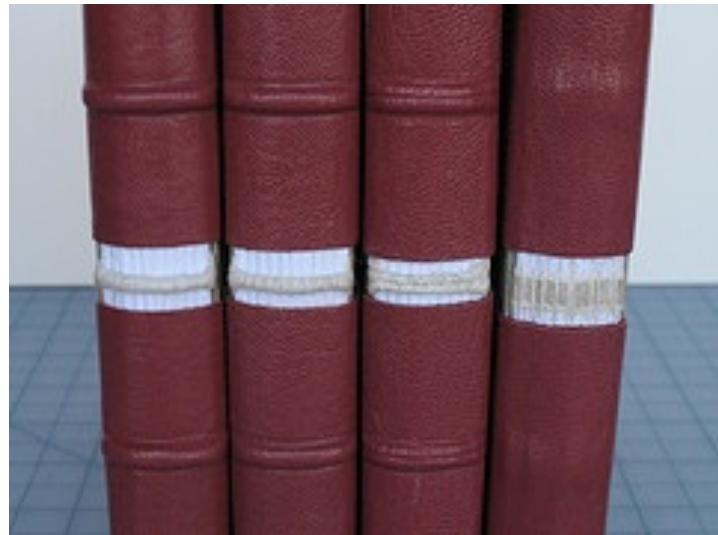
All along sewing / sewing all along / sewing all on

Sewing all along means that the sewing thread runs through each section from one kettle stitch to the other.

Durchausheftung

单向缝线（缝线时经过纸帖上所有孔洞）

온 엮음



Source: Photo: taken by Betsian, on 11/11/2006,
<http://www.flickr.com/photos/betsian/451215208>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Alpha-cellulose

Alpha-Cellulose

α-纤维素、甲种纤维素

알파셀룰로오스

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Chapter 2 - Chemical and Glue

Alum tawed leather

Alaun gegerbtes Leder

鞣制后的皮革

명반으로 무두질한 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Alum tawing

Alaun-Gerbung

明矾鞣制的

명반 무두질

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Alum-tawed skin/leather

alaungegerbtes Leder

明矾鞣制皮革

백반으로 무두질한 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Aluminum

Aluminium

铝

알루미늄

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Amylacetate

Amylacetat

醋酸戊酯

초산아밀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Amylase

Amylase

淀粉酶

아밀라아제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Antibiosis

Antibiose

抗生素

항균성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Aqueous

wässrig

含水的

습식세척

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Archives box

Archivbox

档案盒

보존 상자

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Archivist

Archivar

档案管理员

기록연구사

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Artificial grain

künstliche Narben / künstliche Körnung

人造花纹

인조그레인

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Awl

Ahle

锥子

송곳

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Back

Rücken

书脊

책등

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Back (right) for example board

hinterer (rechter)

封底 (书脊)

판지 (면지 등을 책등에 대다)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Backing

Hinterklebung

锤或揅书脊

책등을 대다

詞彙表相關字詞

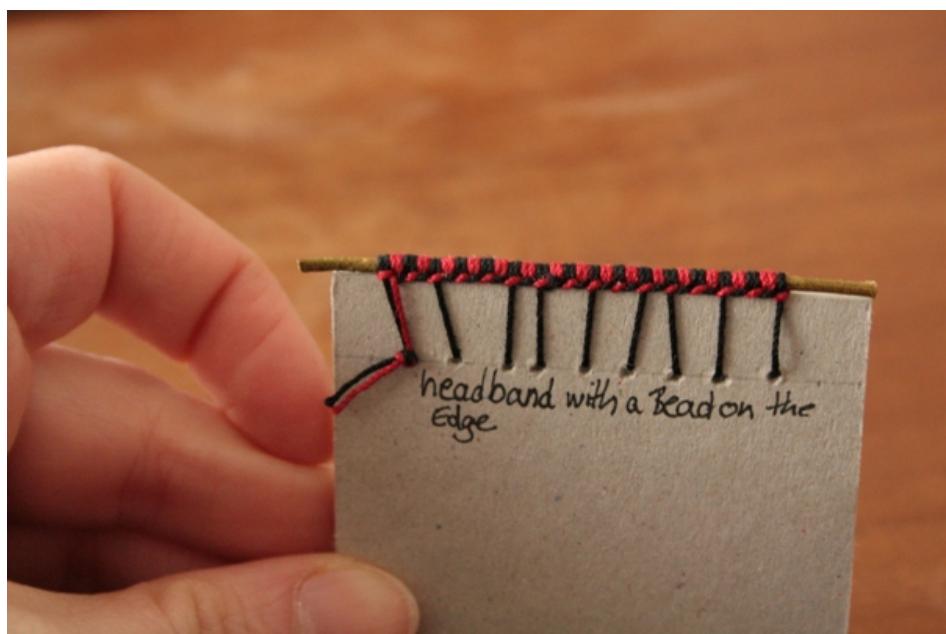
Drag related terms here

Bead

Perle

搭头布下珠扣

구슬



Source: <http://buechertiger.de/blog/?p=4944>,

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Beaker

Becherglas (chem.)

量杯

비커

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Beech

Buchenholz

山毛榉木质书封板

너도밤나무

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Bevelled edge

gebrochene Kante / abgeschrägte Kante / Kante mit Fase

斜边

경사진 모서리, 베벨 에지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Bleach

bleichen

漂白

표백

詞彙表相關字詞

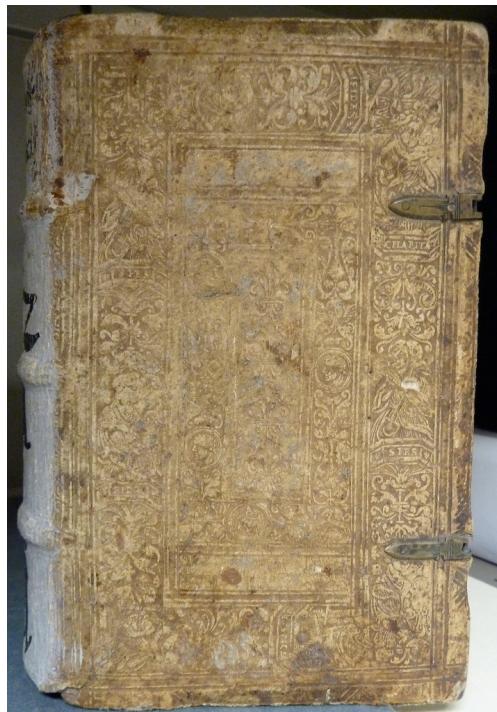
Drag related terms here

Blind-tooling

Blindprägung

书壳热压印、无色压凹印的、无烫金装饰的封面

민누름 (도금안한 압형)



Source: Photo: from Klacat, taken on 02.05.2011

<http://www.flickr.com/photos/58558794@N07/5680310634>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Block-printed paper

Holzmodelpapier / Kattunpapier

烫印纸 (雕版印纸)

목판용 인쇄종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Blotting paper

Löschkarton

吸墨纸、吸水纸

흡습지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Board

Deckel / Pappe

做硬书皮的纸板 (精装书的封面板)

판지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Board attachment

Deckelanschnürung

封面板的连接

판지 부착

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Board chopper/cutter

Pappschere

纸板切刀

제단기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Boardpaper

Bezugspapier

衬页

판지 (책 표지용)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Bold grain

grobe Narben

粗纹理

가죽표면의 거친 결

詞彙表相關字詞

Coarse grain

Bone / skin / animal glue

tierischer Leim

动物骨胶（动物胶）

아교

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Bone folder

Falzbein

骨刀

본 폴더

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Book cradle

Buchstütze / Buchwiege

书托、书盆

책 받침대 / 책 작업대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Boss

Buckel / Beschlag

浮雕 (书封面上的纽)

돌기 (장식적) / 사마귀 (모양의 징)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Box

Schachtel / Kassette

书盒

상자

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Braided headband

geflochtes Kapital

编制的搭头布装饰带

헤드밴드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Brittleness

Versprödung

脆性

바스러짐

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Brocade paper

Brokatpapier

锦纹纸、压印花纸、提花纸

무늬종이



Source: Photo: from lussy1uk, taken on 11.09.2010

<http://www.flickr.com/photos/lussy1/5162380769/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Buffer

puffern

缓冲剂

중화제 / 탈산제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Butterfly binding

Schmetterlingsbindung

蝴蝶装

장식을 위하여 제본실이 밖으로 노출되는 제본 양식중 하나

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Bypass sewing

Wechselstichheftung

绕线缝书

수선용 실제본 기술

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Calcium carbonate reserve

alkalische Reserve durch Calciumcarbonat

含碳酸钙

탄산칼슘 성분

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Calf

Kalbsleder

小牛皮（牛仔皮）

송아지가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Calf (calfskin) parchment

Kalbspergament

小牛皮制羊皮纸

송아지가죽 양피지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Calf leather

Kalbsleder

小牛皮（牛仔皮）

송아지가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Calf-skin

Kalbsleder

小牛皮 (牛仔皮)

송아지가죽

詞彙表相關字詞

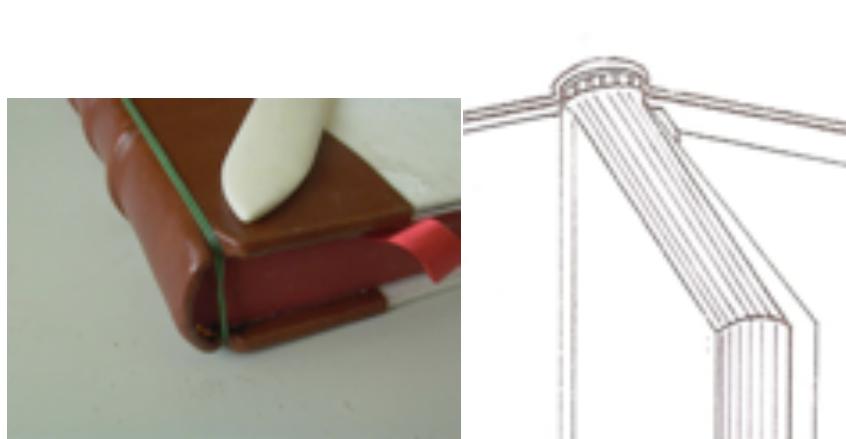
Drag related terms here

Cap

Häubchen

书脊顶套、书帽

책 머리 씌우개



Source: Photo: taken from thegreatexperimentalaccount, on 01.01.2002

<http://www.flickr.com/photos/14275763@N08/3658342911>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cardboard

Karton / Pappe

硬纸板

두꺼운 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Catch plate

haltender Teil (Schließe)

书扣 (锁扣)

고리못 / 연결쇠

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

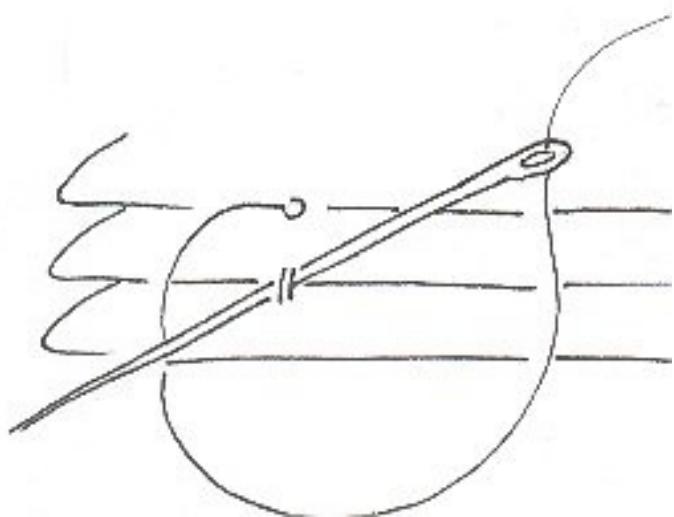
Catch stitch

Fitzbund

锁线打结装订（环针法）

열십자뜨기 (새발뜨기)

KETTLE STITCH



Source: Photo: taken from Canadian Bookbinders and Book Artists Guild, on 11/10/2011,
<http://www.cbbag.ca/HomeStudy.htm>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cellulose

Zellulose

纤维素

셀룰로오스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cellulose nitrate film

fotografischer Film (auch Zelluloid)

硝酸纤维素胶片

질산 섬유소 필름

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Centre fold

Lagenmitte

中心折页

속지가 책 등쪽으로 접힌것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Chain attachment

Kettenbefestigung

链状连接

체인 (사슬) 모양을 사용하여 책표지를 장식하는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Chain line

Steglinie / Kettlinie

直条水印

종이 발선



Source: Photo from Monika Schneidereitgast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Chain stitch

Kettenstich

两头（上下帖）连接缝线法

체인스티치 (실제본 방식의 하나로 실을 몰아 엮는것)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Chained binding

Kettenband

链式装订

체인스티치를 사용한 제본방식



Source: Photo: from Pecay, taken on 26.02.2010

<http://www.flickr.com/photos/bibliodyssey/4388993305/sizes/l/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Chamois leather

Sämischleder / Rauleder

麂皮

샤모아 가죽 (산양가죽)



Source: Photo: from Initial impression, taken on 31.05.1999

<http://www.flickr.com/photos/initial-impressions/2916413586/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chamoising

Sämischgerbung

油鞣法

샤모아 가죽으로 책표지를 만드는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Channel

Kanal

通道

채널 (양장본의 일종)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Chemise

Hülle / Buchschutzhülle

书套

자료를 보호하기 위한 보존함의 일종

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Chevron endband

Kreuzstich-Kapital

山形编织搭头布

V형 무늬



Source: Photo from Preservationgal, taken on 17.09.2006

<http://www.flickr.com/photos/arfried/246018117/sizes/m/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Chloroform

Chloroform

氯仿、三氯甲烷

클로로폼

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Chrome polish

Chrompolierpaste

磨光剂

크롬광택제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Clasp

Schließe

扣子、环扣

걸쇠 / 물림쇠



Source: Photo: taken from National Library of NZ, on 7/10/2010,

http://www.flickr.com/photos/nationallibrarynz_commons/5352561085/sizes/s/in/photostream/

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cleaning pad

Reinigungskissen

擦拭垫

세척용 패드

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Clip

Clip / Klammer

夹子

클립

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Coarse grain

grobe Narben

粗纹理

가죽표면의 거친 결

詞彙表相關字詞

Bold grain

Codex

Kodex

抄本（圣书、古代典籍的）

고문서



Source: Photo: taken by Friar's Balsam, on 20/11/2009,
<http://www.flickr.com/photos/friarsbalsam/4608707190/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Codices

Kodex

抄本（圣书、古代典籍的）

고문서



Source: Photo: taken by Friar's Balsam, on 20/11/2009,
<http://www.flickr.com/photos/friarsbalsam/4608707190/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Coloured paper

getöntes/gefärbtes Papier

彩纸

색지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Concertina binding

Leporellobindung

经折装

특별한 제본없이 접어서 만드는 책 제본 방식중 하나

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Condition

Zustand

状况

자료상태

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Connection

Verbindung

连接

연결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Conservation

Konservierung

修复、保护

보존처리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Conservation laboratory

Restaurierungswerkstatt

修复室

보존처리실

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Conservator

Konservator

修复人员

보존처리 전문가

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Consolidate

festigen

加固

강화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Construction

Aufbau

结构

자료가 구성된 모양이나 형태를 일컬음

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Container

Container

容器

보존 용기

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Copy

kopieren

复印

복사본

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Cord

Heftschnur / Heftkordel / Kordel

缝线压绳

끈 / 노끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Core

Einlage / Kern

核心、中心

중심 (형, 틀, 심)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Corner

Ecke

书角

모서리, 모퉁이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Corner guards

Eckschoner

护角

모서리 보호대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Corner pieces

Eckbeschläge

金属书角

모서리 보호장식



Source: Photo: taken from Pecay, on 26.02.2010

<http://www.flickr.com/photos/bibliodyssey/4388993305/sizes/l/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Corrosion resistant

korrosionsresistent

抗腐蚀的

방부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cotton

Baumwolle

棉

면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cotton paper

Baumwoll-Linters Papier

棉纸

면섬유 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cover

Bezug

封皮、封面、书套

표지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Covering

beziehen

上封皮

표지를 만들다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cowhide

Rindsleder

母牛皮

소가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Crayon

Buntstift / Kreidestift

蜡笔（画）

크레용

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Crease

Knick / Falte

压痕

주름

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cross grain

entgegen der Laufrichtung / gegen die Laufrichtung

横压紋、横紋

엇결 (섬유배열방향의 직각인 방향)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Custody

Schutz / Aufbewahrung

(Archivierung von Büchern)

监护

보존서고나 보존함 등 자료를 보호하는 곳이나 물품

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Cut flush

beschneiden (ohne Überstand)

封面纸板与书芯齐边

가장본에서 표지와 본문을 동시에 재단하는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cut off

abschneiden

裁切、裁纸

절단

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cut rough

ebarbieren

毛切

자료를 들쑥날쑥 잘라 고풍스럽게 보이게 하거나 손이 베이는 것을 방지하는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cyclododekane

Cyclododekan

环十二烷

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Cyclohexane

Cyclohexan

环己烷

시클로헥산

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Damage

Schaden

破损

훼손 / 손상

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Deacidification

Entsäuerung

脱酸

탈산처리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Deckle edge

Büttenrand

手工制纸的毛边

속지 재단 전 종이 원상태의 단면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Decorated edge

verzierter Schnitt

装饰边

장식된 책배



Source: Photo: from Monika Schneidereit- Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Decorated paper

Buntpapier

装饰纸 (封面纸)

장식지 (문양지)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Degraded

abgebaut

退化、老化

열화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Dehumidification

Entfeuchtung

脱湿

제습

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Deionized water

deionisiertes Wasser

去离子水

탈염수

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Deterioration

Verfall

退化

변질

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Disaster plan

Katastrophenplan

救灾计划

재난대책

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Discolouration

Verfärbung

褪色

변색

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Disinfection

Desinfektion

消毒

소독

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Document

Dokument

文件

문서

Related Glossary Terms

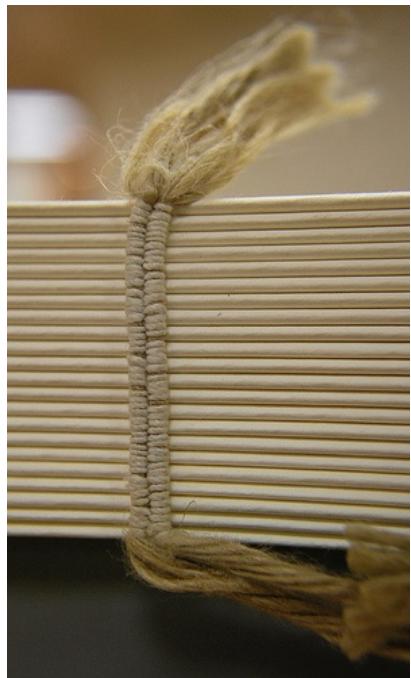
Drag related terms here

Double cords/sewing supports

Doppelbünde

双绳

2개의 노끈을 사용하여 속지를 엮는 제본방식



Source: Photo: taken from DukeUnivLibraries, on 22.09.2011

<http://www.flickr.com/photos/dukeunivlibraries/4672520033/sizes/m/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Doublure

Doublure / Kaschierung

书封内的皮（布）裱衬

책의 장식적인 표지 뒷면에 붙은 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Drawknife

Ziehmesser

刨刀

앞으로 당겨서 깎는 칼

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Dry cleaning

Trockenreinigung

干洗、干洗去污

건식세척

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Dry cleaning sponge

Trockenreinigungsschwamm

干清洁海绵

건식세척 스펀지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Drying rack

Trockengestell

晾纸架

건조대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Duplicate original

Kopie/Duplikat des Originals

复制原版

영인본

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Durability

Alterungsbeständigkeit

持久性

내구성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Dyed leather

gefärbtes Leder

染过色的皮革

염색 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Dyes

Farbmittel / Farbstoffe

染料

염료

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Edge

Schnitt

书边、紙邊

모서리 / 가장자리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Edge decoration

Schnittverzierung

书口装饰

모서리 장식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Eggwhite

Eiweiß

蛋清

난백

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Elaborate brocade paper

reich verziertes Brokatpapier

锦纹纸

정교한 양단종이

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Electric polishing machine

elektrisches Poliergerät

电动打磨机

전기 연마기기

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Embossed

geprägt

凸压纹

양각무늬

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Emergency plan

Notfallplan

紧急计划

응급대책

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Emulation

Nachbildung

仿真

모사본이나 복제본을 만드는것

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Emulsion

Emulsion

乳剤

유화액

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Enclosures

Siegel-Container

附件

보존함

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Endband

Kapital

搭头布

헤드밴드

詞彙表相關字詞

Headband

Endleaf

Vorsatzpapier

衬页

면지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Endpaper

Vorsatz / Vorsatzblatt

环衬

면지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Envelope flap

Umschlag Klappe

书的封盖

봉투 덮개



Source (below): Photo: taken from National Library of Medicine, by 21.01.2012

<http://www.nlm.nih.gov/hmd/arabic/philosophy1.html/>,

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Enzyme

Enzym

酶

엔자임

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ethanol

Äthanol

乙 醇

에탄올

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ethics

Ethik

伦理

윤리학

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ethylene

Äthylen

乙烯

에틸렌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Facsimile

Faksimile

复本

복사

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Fake band

falsche Bünde

仿书脊綾带

가짜 등 (표지를 가죽으로 씌우기 전에 책 등에 붙이는 종이)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

False band

falscher Bund

假帖帶

가짜 등 (표지를 가죽으로 씌우기 전에 책 등에 붙이는 종이)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fastening

Verschluß

扣紧、扣牢、固定

잠금장치

詞彙表相關字詞

Fastenings

Fastenings

Schließen

加固连接物

잠금도구류

詞彙表相關字詞

Fastening

Fiber

Faser

纤维

섬유

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fine grain

feine Narbung

精纹、细纹

고운 결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fittings (metal)

Schließen

金属配饰、配件

금속장식을 부착하는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Flap

Ansetzfalz / Klappe

耳页

책 날개

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Flat spine

gerader Rücken

平背、直背、挺背

민등

詞彙表相關字詞

Round back

Flattening

glätten

整平

평평하게 누르는 작업

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Flesh side

Fleischseite

皮革内侧

가죽의 안쪽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fly leaf

fliegendes Vorsatzblatt

环衬不与书板粘连的部分

인쇄물의 여백부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fold

Falz

折页、折叠

접기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fold around

umlegen

自动回行

붕대로 감다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Folder

Mappe

夹子

폴더

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Foot

Fuß

地角、字脚（印在页面底部）

맨 아래 부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fore edge

Vorderschnitt

书口

책배

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fore-edge flap

Klappe

封面书口内折片

책배를 덮어주는 표지날개

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Foxing

Stockflecken

氯化斑

폭식(검은 반점)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fragment

Fragment

碎片

조각 / 파편

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Frayed out cords

aufgefaserte Bünde

起丝 (绳端起毛)

노끈을 표지에 붙이기 위하여 올을 풀어 편편히 만드는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Freeze drying

Gefriertrocknung

冷冻干燥

동결 건조

Related Glossary Terms

Drag related terms here

French groove

tiefer Falz

法国式书脊槽

프랑스식 연결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Front

vorn / Vorderseite

正面

표지 앞면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Full binding

ganz bezogener Band

全包围装订

제본천 1종류로 전체 표지를 만드는 제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Fumigation

Desinfektion / Begasung

熏蒸消毒法、烟熏

훈증 소독

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Furniture (metal)

Schließe / Beschlag

金属嵌入配饰

표지를 장식하는 방법을 말함

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Gathering

Lage

配页、配帖

실로 엮기 위해 본문지를 합친것

詞彙表相關字詞

Quire, Section

Gauze

Gaze

纱布

거즈

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Gelatine

Gelatine

明胶

젤라틴

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Gilt edge

Goldschnitt

书口贴金

금박 단면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Girdle book

Beutelbuch / Gürtelbuch

腰带书

악세서리로 몸에 지녔던 작은 책



Source: Photo: from by Beinecke Library, taken on 19.02.2010,

http://www.flickr.com/photos/beinecke_library/4370374975

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Glue

Leim

胶

풀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 2 - Chemical and Glue

Goat leather

Ziegenleder

山羊皮

산양가죽

詞彙表相關字詞

Goatskin, Morocco

Goatskin

Ziegenleder

山羊皮

산양가죽

詞彙表相關字詞

Goat leather, Morocco

Gold tooling

Goldprägung

烫金机

금박작업

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Gore-tex

Gore-tex

抗水透湿布膜（透气不透水膜）

고어텍스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Gouache colours

Gouachefarben

树胶水彩

구아슈 물감 / 구아슈화에 사용되는 물감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Grain

Narbung / Körnung / Narben

花纹、压纹、纸张丝缕

가죽 결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Grain side

Narbenseite / Haarseite

皮革的正面、光面（原有毛发的一面）

가죽의 결이 나타나 있는 면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Green earth

Grünerde / Schärfmittel für Messer

一种用来刮在皮革上用来磨刀的泥

녹토

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Groove

Falz (bereich)

压线

홈 (책등의 접어넣어 맨 불룩한 자리, 책 장의 귀퉁이가 접힌채 재단되어 생긴 여분의 공간)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Grooved board edge

Deckelkante mit Kerbe

压有凹槽的书板边

홈이 있는 판지 모서리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Guard

Flügel / Falz

防挡板、垫条

보강재

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hair sheep

Haarschaf

无绒毛羊

헤어시프 (양과 염소의 중간종) 의 모피



Source: Photo: from by Shaw Creeper, taken on 29.03.2009,
<http://www.flickr.com/photos/shadowcreepr/3396840590/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hair side

Narbenseite / Haarseite

皮革的正面、光面（原有毛发的一面）

가죽의 결이 나타나 있는 면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Half

halb

一半

반 (2분의 1)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Half binding

halbbezogener Einband

半皮（半布）裝

반장제본 (반혁장 제본, 1/2 제본)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hand-made paper

Büttenpapier / handgeschöpftes Papier

手工纸

수공예지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Head

Kopf (oben)

书的天头

책 혹은 속지의 상부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Head edge

Kopfschnitt

书芯的天头

책의 상부 모서리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Headband

Kapital

搭头布

헤드밴드

詞彙表相關字詞

Endband

Headband support

Kapitaleinlage

搭头布内芯

헤드밴드 지지대

詞彙表相關字詞

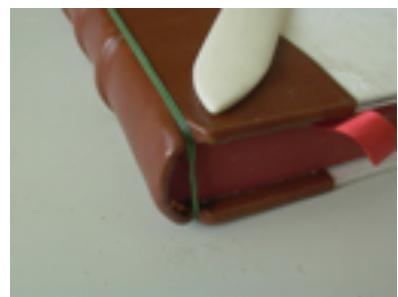
Drag related terms here

Headcap

Kapitalhäubchen

书脊顶套、书帽

책 머리 씌우개



Source: Photo: taken from thegreatexperimentalaccount, on 01.01.2002

<http://www.flickr.com/photos/14275763@N08/3658342911>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Heat-resisting property

heat-resisting property

耐热性

내열성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Chapter 3 - Conservation

Hectograph

Hektograph / Matrizendrucker

胶版印刷

헥토그래프

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Height

Höhe

高度

높이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hemp

Hanf

大麻

대마

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hemp cord

Hanfkordel

麻绳

삼으로 만든 끈

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Herringbone sewing

Fischgrätheftung

以人字形缝、交叉缝式

세발뜨기, 제본실 엮는 방법

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hexane

Hexan

乙烷

헥산

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hinge

Falz / Montierungsstreifen

固封折页、订口（固定用纸片）

한지



Source: Photo: taken from oxdecafbad, on 22/7/2011,
<http://www.flickr.com/photos/0xdecafbad/6000971890/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hinging loops

Deckelanschnürung mit Heftfaden

装订线圈

고리를 달다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hole

Loch

洞

구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hollow

hohl

空的

빈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hollow back

hohler Rücken

空背装订、空脊

강배, 책등부분에 튜브형태의 종이를 붙여 빈공간이 생기도록 하는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hollow tube

Hülse

空背腔筒

강배를 만들기 위한 튜브

詞彙表相關字詞

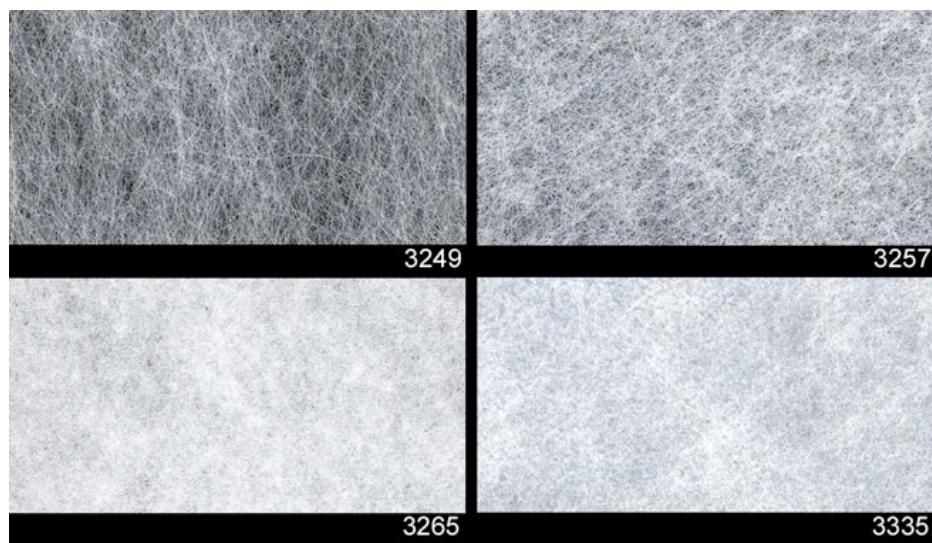
Drag related terms here

Hollytex (polyester)

Hollytex

无纺布（白色聚酯纤维纸）

수분과 공기만 통과되는 부직포



Source: Photo: taken from Tala, on 21.01.2012,

http://apps.webcreate.com/ecom/catalog/product_specific.cfm?ClientID=15&ProductID=18905

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hook

Schutzfalz / Haken / Lederfalz

另起一行、换行

고리 / 걸이 /붕대로 감다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hook plate

greifender Teil (Schließe)

书扣有挂钩的一半

고리못 / 연결쇠

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hook-clasp fastening

Hakenschließe

钩扣紧固

고리 연결쇠

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Humidification

Befeuchtung

使潮湿

조습 처리

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Hydrolysis

Hydrolyse

水解作用

가수분해

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Hydrostat

Messgerät zur Überwachung der Luftfeuchtigkeit

电动水量指示器

누수 감지기

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Hydroxypropylcellulose

Klucel

羟丙基纤维素

크루셀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hypochlorite

Hypochlorit

次氯酸盐

차아염소산염

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Indian ink

Tusche

墨

인디안 잉크

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Ink corrosion

Tintenfrass

墨水腐蚀

잉크산화

詞彙表相關字詞

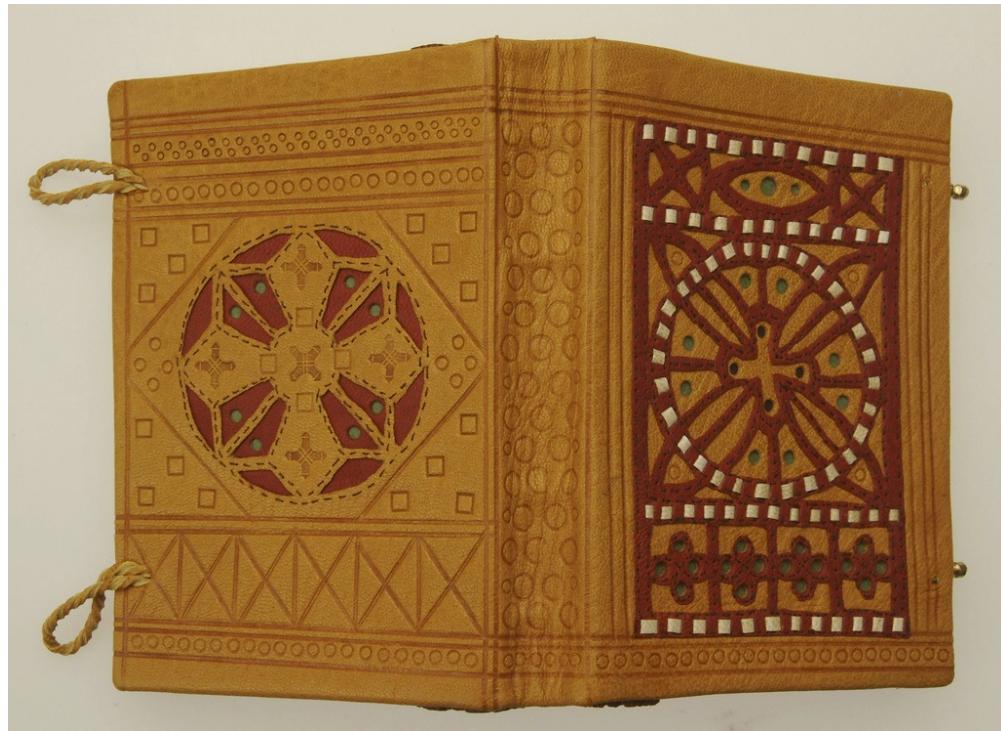
Drag related terms here

Inlay

Inlay / Lederintarsie

镶嵌

상감



Source: Photo: taken from Blackeyebunk, on 20.07.2006,
<http://www.flickr.com/photos/blackeyebunk/194219216/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Inner

innen

内部的、里面的

내부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Inner fold

Lagenmitte

向内折页、内褶皱

제본시 이 부분을 실로 꿰매거나 접착한다 / 속지가 내부쪽으로 접힌 부분, 제본시거나 접착되는 부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Inner joint

innerer Falz

内接口

제본시 안쪽에서 연결해 주는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Integral sewing

Integralheftung

整体缝制

반드시 해야하는 제본실 엣음

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Integrity

Integrität

完整

무결성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Interleave

durchschießen / Zwischenblatt

空白插页

간지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Iodine

Iodine

碘

요오드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Iron gall ink

Eisengallustinte

鞣酸铁墨水

아이언 겔 잉크

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Isinglass (fish bladder)

Hausenblase

鳔胶

물고기 부레 아교



Source: Photo: taken from ericarodrigues04's photostream, on 29.05.2011,
<http://www.flickr.com/photos/61746223@N00/5783385064>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Isopropanol

Eisengallustinte

异丙醇

이소프로판올

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Joint

Scharnier / Falz / Gelenk

接口、书脊槽

접착부 / 연결부

Related Glossary Terms

Drag related terms here

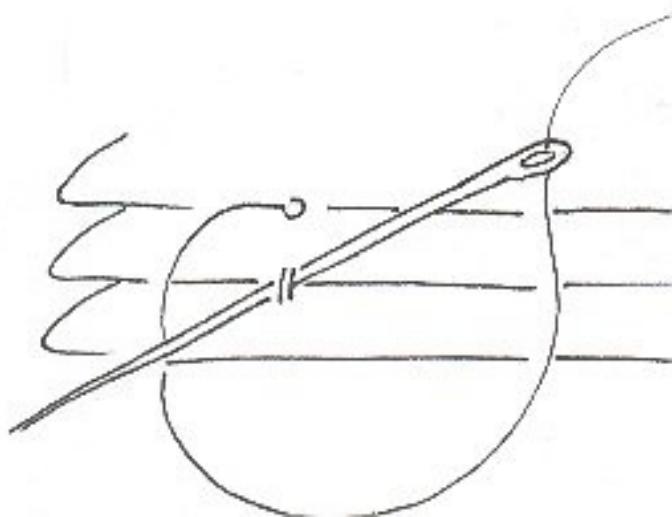
Kettle stitch

Kettenstich

锁线打结装订（环针法）

열십자뜨기 (새발뜨기)

KETTLE STITCH



Source: Photo: taken from Canadian Bookbinders and Book Artists Guild, on 11/10/2011,
<http://www.cbbag.ca/HomeStudy.htm>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Klucel

Klucel

羟丙基纤维素

크루셀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Label

Schild

标签

레이블

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Laced-in (thong, slip)

eingelassene Bünde / durchgezogen (Bund, Band)

穿线装订将缝纸压绳和封面板连接

끈으로 마다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Laid line

Querrippen / Ripplinie

直紋

그물눈선



Photo: from Monika Schneidereit-Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Laid marks

Längsrippung

金属线

와이어 줄무늬

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Laid paper

geripptes Papier / Vergé-Papier / Büttenpapier

直纹纸

Laid paper with chain lines and laid lines.

그물눈 종이



Photo: from Monika Schneidereit- Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lamination

Beschichtung / Schutzfolie /

Laminierung / Kaschierung

过胶

라미네이팅 법

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Leaden

bleiern / aus Blei

铅块

납빛 (회색)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Leaf

Blatt

单张纸、金属箔

정지엽 / 금박 / 대용금 속박

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Leaf casting

anfasern

纸浆补洞（纸张）

리프캐스팅 (기계식 배접)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Leaf casting box

Anfaserkasten

纸浆补书盒

리프캐스팅 상자

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Leaf casting machine

Anfasergerät

纸浆补洞机

리프캐스팅기 (기계식 배접기기)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Leather

Leder

皮革

가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Leather making process

Lederherstellung

皮革加工过程

가죽제작공정

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

LED light board

LED Leuchtpaneel

光源补书板

LED 조명판

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Left board

linker Deckel

左封面板

앞표지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Legal custody

amtliche Verwahrung /

Aufbewahrung

法定监护（权）

법적 보관권

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Length

Höhe / Länge

长度

길이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lettering label

Titelschild

书的扉页上的标签

문자 입력 레이블

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lifted pastedown

angehobenes Vorsatz

取下的环衬

면지의 바깥장 (책의)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Light

Licht / Beleuchtung

光、灯光

빛

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Lignin

Lignin (Harz in Holz)

木质素

리그닌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Limp binding

flexibler Band

软皮面装订

부드러운 가죽이나 종이로 판지없이 제본하는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lined

kaschiert

有线的、安了衬里的

배접되어 있거나 뒷면에 지지면이 붙어 있는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Linen thread

Leinenzwirn

亚麻线

마실

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Lining

Kaschierung

衬纸、衬里（衬托、托裱）

배접

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lining machine

Kaschiergerät

修裱机

배접기기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Link stitch

Fitzbund

两头（上下帖）连接缝线法

체인스티치 (실제본 방식의 하나로 실을 몰아 엮는것)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Link-stitch sewing

Kettenstichheftung

上下贴挑线缝法

실제본 방식의 하나로 사슬짜기 바느질 방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Long

lang

长的

길다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Long grain

entlang der Laufrichtung

直丝缕、竖纹

세로 결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Long-strap fastening

Langriemenschließe

长条加固

긴끈 잠금 방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Long-term preservation

langfristige Aufbewahrung /

Langzeitkonservierung

长期保存

장기적 보존

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Loop

Schlinge / Bundumschlingung

装订线圈 (书背上的)

고리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Lower

unterer

下层的、下方的

하단

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Magenta

Purpurfarbe

洋红

자홍색

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Manuscript

Handschrift

手稿

필사본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Manuscript curator

Handschriftenkurator

手稿管理者

필사본 큐레이터

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Marbled

marmoriert

有大理石花纹的

대리석 무늬

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Mathanol

Methanol

甲醇

메타놀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Medium

Medium

媒介

매체

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Method of sewing

Heftungsart / Heftart

缝书方法、穿线方法

제본실 엮는 방식

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Methyl cellulose

Tylose / MC

甲基纤维素

메틸셀룰로오스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Methyl ethyl ketane

Methylethylketon

甲基乙基酮

메틸에틸케톤

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Micro environment

Mikroumgebung / Mikroklima

微观环境

미세 환경

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Microorganism

Mikroorganismus

微生物

미생물

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Millboard

Graupappe

厚纸板（用作图书封面的）

밀 보드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Missing area

Fehlstelle

缺失的区域

멸실부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Morocco

Ziegenleder

山羊皮

산양가죽

詞彙表相關字詞

Goat leather, Goatskin

Mould

Schimmel

霉、霉菌

곰팡이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Mount

Passepartout

底板（镶画片或照片镜框的）

액자틀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Mount on guards

Montierung an Fälzen

将插页的纸条或布条镶嵌或裱贴在书皮与书脊连接处的槽

보호재, 보강재에 장착하다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Mounting

montieren / aufziehen

装帧

자료를 보호하기 위한 대지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Movable type printing

Druck mit beweglichen Lettern

活字印刷

가동활자

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Mulberry paper

Maulbeerbaumpapier

桑皮纸

한지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Multiquire codex

mehrlagiger Kodex

多帖钞本

고문서 (필사본, 책의 형태로 된)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Narrow

eng

窄的

좁은

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Non aqueous

nicht wässerig

非水状的

비습식처리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Nutrient

Nährlösung

养分载体

영양소 / 영양분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Oak

Eichenholz

橡木、栎木

졸참나무류

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Oil tanning

Fettgerbung / Trangerbung

油鞣法

오일 무두질

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Open

offen

打开的

열기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Opening

Öffnung

书中相对的面

열기 : 책이 손상되지 않도록 조심히 책을 여는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Optic light panel

Leuchtpaneel / Leuchttisch

光台

광라이트 패널

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Outer

äußerer

外部的、外面的

외부 / 겉

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Outer fold

Lagenrücken

書帖的外折部位

배면의 접은 자리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Overcast sewing

Überstichheftung

包边缝纫、锁边

떨어져 나간 접지묶음의 페이지를 엮는 방법

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Overcover

Hülleneinband

外罩

표지, 제본, 장정을 씌우다



Remarks: A Hülleneinband is a Pre-1400 bookbindings with a second covering over the actual covering of the boards.

Source: Photo: taken from National library of the Netherlands, on 22.09.2011

<http://www.kb.nl/galerie/100hoogtepunten/008-en.html>

詞彙表相關字詞

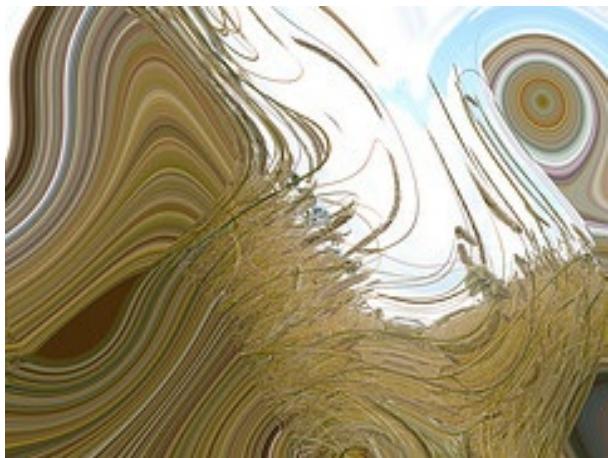
Drag related terms here

Ox-bile

Ochsengalle

牛胆汁

황소의 담즙 (물감의 확산제로 쓰임)



Source: Photo: taken from Buch-Kunst-Papier, on 22/9/2011, <http://www.buch-kunst-papier.de/p270.html>,

Source: Photo: taken from lobinski, on 05.02.2009, <http://www.flickr.com/photos/11129968@N03/2792787096>

詞彙表相關字詞

Ox-gall

Ochsengalle

牛胆汁

황소의 담즙 (물감의 확산제로 쓰임)



Source: Photo: taken from Buch-Kunst-Papier, on 22/9/2011, <http://www.buch-kunst-papier.de/p270.html>,

Source: Photo: taken from lobinski, on 05.02.2009, <http://www.flickr.com/photos/11129968@N03/2792787096>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 2 - Tools

Oxidation

Oxidierung

氧化作用

산화

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Packing loop

blinde Umschlingung

针线圈

고리로 감싸는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Packing stitch

blinde Umschlingung

针线圈

고리로 감싸는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Pamphlet sewing

Heftheftung

小册子缝法

팜플렛 제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Pamphlet stitch

Heftung auf drei Stiche

小册子装订（用三针法装订）

팜플렛 제본의 실 엮는 방식



Source: Photo: taken by Gareth, on 22/12/2010

<http://www.flickr.com/photos/garethmcr/5254550134/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Paper

Papier

纸张

종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Papyrus

Papyrus

纸莎纸草

파피루스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Parchment

Pergament

羊皮

양피지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Pare

schärfen

削減

테두리, 모서리 부분을 도려내거나 깍아 내는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Paring knife

Schärfmesser

削皮刀

패링 나이프, 가죽 재단 칼

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Paste

Kleister (Weizen-Reisstärke)

浆糊

풀

詞彙表相關字詞

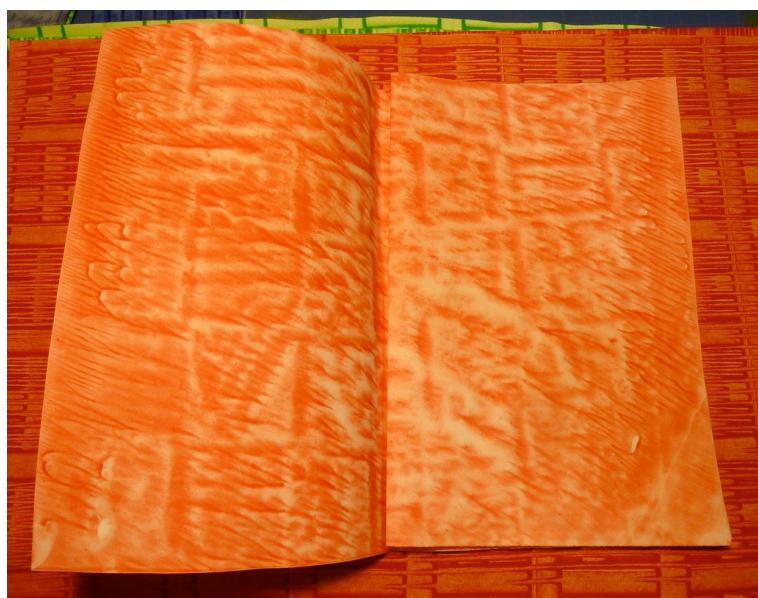
Drag related terms here

Paste paper

Kleisterpapier

用浆糊及颜料制作的花纹纸

풀칠할 때 쓰는 종이



Source: Photo: taken by Kevin Haye, on 10/07/2010

<http://www.flickr.com/photos/kevinhayes/5923204601/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Paste-down

Spiegel

环衬与书板粘连的部分

면지의 바깥장 (표지에 붙는 쪽)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Pasteboard

geklebte Pappe / Klebepappe / Klebekarton

硬纸板

두꺼운 종이 / 판지 / 보드지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Pastels

Pastelfarbe

色粉笔

파스텔

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Patch

Flicken

补丁

떼우다 (구멍을)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Peg and strap fastening

Stift und Riemenverschluß

插针和皮带扣

못과 끈을 이용한 잠금방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

PEM (Preservation Environment Monitor

Messgerät zur Überwachung von Klimabedingungen

保存环境监视器

보존 환경 모니터

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Permanent paper

alterungsbeständiges Papier

耐久纸

영구종이

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Physical custody

physikalische Aufbewahrung / Sorgerecht

物理状况的监管

물리적 보관권

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Physical examination

physikalische Prüfung /

Status-Einschätzung

物理状况检查

상태 평가

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Pigment

Pigment

矿物颜料（粉）

염료

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Pigskin

Schweinsleder

豬皮

돼지피부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Plough

Hobel / Beschneidehobel

切齐书口机

작은 구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Polyacrylamid

Polyacrylamid

聚酰胺

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Polyethylene

Polyethylen

聚乙 烯

폴리에틸렌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Polyvinyl acetate adhesive (PVA)

Polyvinylacetat Kleber (PVA)

聚醋酸乙烯酯（白乳胶）

아세트산폴리비닐 접착제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Pore

Pore

孔

구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Porousness

Durchlässigkeit / Porösität

多孔 (虫洞多)

통기성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Poultice

Komresse

膏状物

압박붕대

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Preservation

Bestandserhaltung

保护

보존

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Preservation microfilming

bestandserhaltende Mikroverfilmung

微型胶片保存

보존용 마이크로필름화

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Preservation photocopying

bestandserhaltendes Fotokopieren / erhaltenes Exemplar

照片保存

보존용 복사

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Preservation strategies

Bestandserhaltungsstrategien

保存策略

보존 전략

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Preservation transfer copy

erhaltenes Exemplar

保存转向复制

보존용 사본

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Primary core

Basisbund

最初的书芯

기초에 사용되는 제본용 심

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Primary sewing

Basisheftung

最初的缝线

기초 실제본 엮기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Protease

Protease

蛋白酶

프로테아제 (단백질분해효소)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Pulp (paper)

Papierbrei (aufgeschlagene Fasern)

纸浆

펄프

詞彙表相關字詞

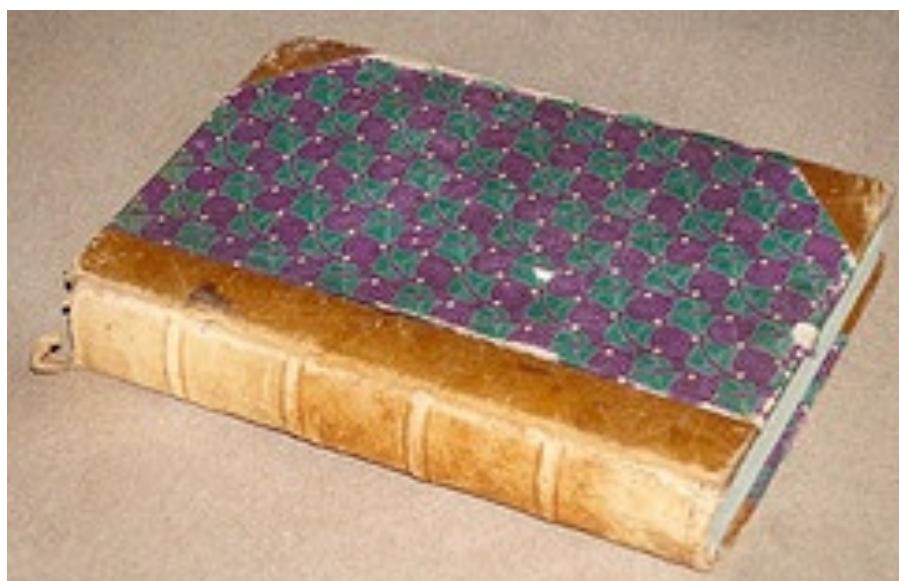
Drag related terms here

Quarter binding

halbbezogener Band mit Ecken

皮脊硬面装订（皮脊精裝）

4분의 1 제본



Source: Photo taken by augenbuch, on 05.12.2005

<http://www.flickr.com/photos/jeromecollins/4380285270/>

詞彙表相關字詞

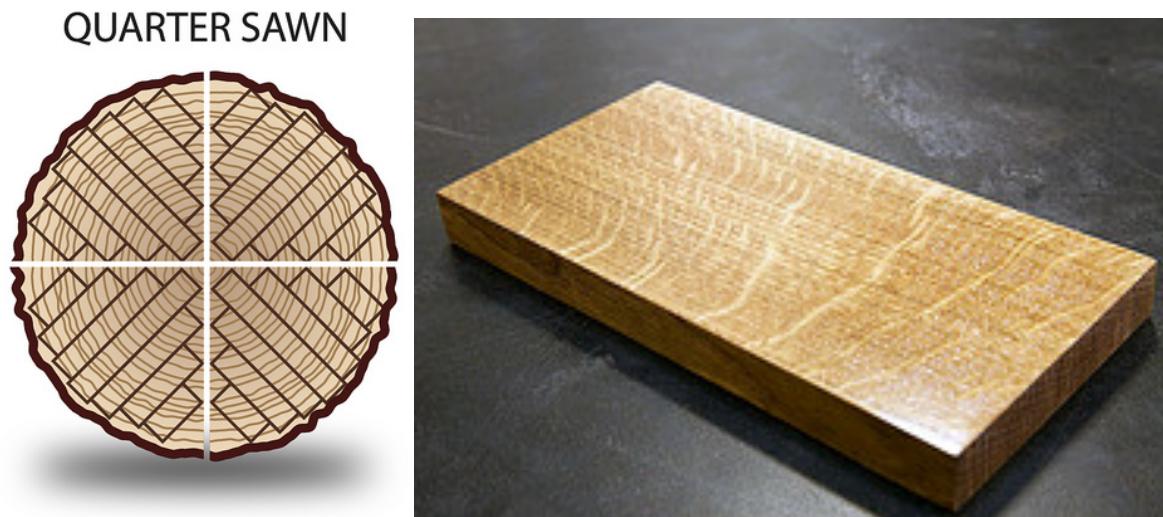
Drag related terms here

Quarter-sawn board

Holzdeckel aus dem Viertelstamm gesägt

四开锯板

4면에 구멍이 있는 제본용 판지



Source: Photo: taken from Good millwork, on 24.09.2010,
<http://www.flickr.com/photos/goodmoldings/5019335583/in/photostream/>

Source: Photo: taken from Good millwork, on 20.02.2010,
<http://www.flickr.com/photos/goodmoldings/5019335011/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Quire

Lage

位置

종이 한첩

詞彙表相關字詞

Gathering, Section

索引

Find Term

Rag paper

Hadernpapier

优质纸（纯粹用碎布料制造的）

넝마로 만든 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Raised sewing support/band

erhabener Bund

书脊凸棱

외부로 노출되는 실제본을 위한 지지대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Recessed sewing support/band

versenkter Bund

书脊凹棱

매립형 실제본을 위한 지지대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Reformatting

Medien-Konvertierung

重构、重塑

매체 변환

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Repair

Reparatur

修补

수선

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Resin

Harz

树脂

레진 / 수지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Restoration

Restaurierung

复原、修复

복원

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Retouching

Retusche / retuschieren

补彩、全色

리터칭 (수정)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Reversible

reversibel / umkehrbar

可逆的

가역성

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Right board

hinterer Deckel

右封底板

뒷표지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Round back

runder Rücken

圆背

등근 등 (책의)

詞彙表相關字詞

Flat spine

Rub

Abreibung / Durchreibung

摩擦

문지르기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Safety film

Sicherungsfilm

不燃性胶片

내화성 필름

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Sand bag

Sandsäckchen

沙袋

모래를 넣어 만든 문진

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sand paper

Sandpapier

砂纸

사포

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Scalpel

Skalpell

解剖刀

수술용 칼

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Screw clamp

Schraubzwinge

螺丝夹

죄는 나사못 / 클램프 스크루

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Section

Lage

配页、配帖

종이 한첩

詞彙表相關字詞

Gathering, Quire

Self adhesive tape

Selbstklebeband

透明胶带

셀로 (스카치) 테이프 / 접착테이프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sellotape

Tesafilm

透明胶带

셀로 (스카치) 테이프 / 접착테이프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Semi-automatic sewing machine

Halbautomatische Heftmaschine

半自动锁线机

반자동 제본기기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sewing

Heftung

缝书

실로 엮기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sewing frame

Heftlade

缝书压框

책을 실로 엮을때 사용하는 틀 (엮음대)



Source: Photo: taken from birds & tree, on 11/10/2006,

http://www.flickr.com/photos/birds_and_trees/268340944/in/photostream/

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sewing hole

Heftloch

针孔

실제본을 위한 구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sewing station

Heftstelle

纸帖上所开的孔洞（缝线用）

실제본을 위한 구멍이 나열되어 있는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sewing stitch

Heftstich

缝纫的针

실제본 엮기(가봉)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sewing structure

Heftung / Heftart / Heftstruktur

缝线结构、装订结构

실제본 구조

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sewing support/band

Heft bund/Band

缝线压绳（带）

실제본을 보강하기 위한 끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sewing thread

Heftfaden / Heftzwirn

缝书线

제본용 실

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sewing two in one

Wechsel (stich) heftung

交替缝纫

두개의 본문지 모음을 함께 실로 엮는것

詞彙表相關字詞

Sewing two sections on

Sewing two sections on

Wechsel (stich) heftung

交替缝纫

두개의 본문지 모음을 함께 실로 엮는것

詞彙表相關字詞

Sewing two in one

Sewn endpaper

mitgeheftetes Vorsatz

装订好的衬页

실로 엮은 면지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sewn fold

mitgehefteter Lagenfalte

书皮与书脊连接处的槽的位置

속지의 접힌 부분이 꿰매진 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sheepskin

Schafleder

羊皮

양가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sheet

Bogen (Papier)

纸张

한장

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Shoulder

Falzkante (bis 90°)

书肩

책의 양측을 평행하게 펴울때 돌출된 부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Shrinkage temperature

Schrumpftemperatur

收缩温度（皮革）

수축응력 온도

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Silverfish

Silberfisch

衣鱼，蠹鱼

좀벌레

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Single

einzeln

单的

본문지 모음 하나

詞彙表相關字詞

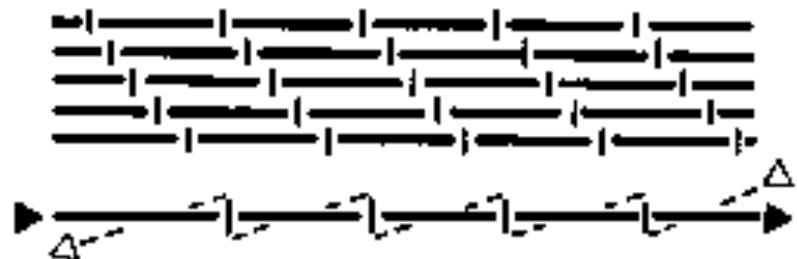
Drag related terms here

Single span

Spannstich

缎缝

단동



Source: ANNE WANNER'S Textiles in History / vocabulary, Nr. 44,
http://www.annatextiles.ch/vo_sti/vo_disc/vo_gronwoldt/voc_gronw.htm

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Single-quire codex

einlagiger Kodex

单帖手稿本

섹션하나로 이루어진 성경제본양식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Size

Größe

尺码

치수

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sizing

Leimung / nachleimen

胶合、施胶

점성 / 사이징

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Skin

Haut

皮

가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Slip

Bund

纸片、纸条

슬립커버의 준말로 서적에 먼지가 앓는 것을 방지하기 위한 북 재킷을 말함

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Slit-braid strap

geschlitzter und geflochtener Lederriemen

狭缝编织皮带

장식용 수술이 달린 끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Smooth spine

glatter Rücken

平滑的书脊

매끈한 책등

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Solvent

Lösemittel

溶剂

용제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Source document

Quelldokument

源文件

원천 문서

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Spatula

Spatel

抹刀、小铲

스파츌러 (주걱)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Spine

Rücken

书脊

책등

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Spine lining

Hinterklebung

书脊衬纸

책등 안감 보강

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Spine reinforcement

Rückenverstärkung

书脊加固

책등 보강

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Sprayer

Sprayer

噴霧劑

분무기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Square

rechteckig / Stehkante

平方、正方形

정사각형 / 정방형

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Stain

Fleck

汚漬

얼룩

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Starch

Stärke

淀粉

전분풀

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Stay

Falzstreifen in Lagenmitte

书皮与书脊连接槽处的狭长布条

보강재

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Stitch

Stich

针脚

바느질

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Stitch pattern

Heftschema

装订形状

바느질 방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Storage

Aufbewahrung

储藏、保管

서고

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Strap

Band / Bund / Streifen

绑书带、布带、皮带

끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Strap plate

Schließenblech

带板（绑书带用扣）

표지를 묶는 끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Strawboard

Strohpappe

马粪纸

마분지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Stuck-on headband

angeklebtes Kapital

粘贴的搭头布

책 머리띠를 붙이다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Suction table

Unterdrucktisch

真空吸附台

진공테이블

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Swell (spine)

Steigung (Buchrücken)

锁线部位的突起 (书脊)

In bookbinding, swell refers to the increased thickness of a textblock at the spine edge after sewing.

부푸는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tab lining (on romanesque bindings)

Kapitallappen (bei romanischen Einbänden)

标签衬纸、衬里（罗马式绑定）

색인 안감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tacket

Schnürung

钉

대가리가 큰 징 (구두창에 박는)



Source: Photo: taken from Sarahe & Kershaw, on 30.09.2009,
<http://www.flickr.com/photos/sarahkershaw/3968991222/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tacketed joint

geschnürte Umschlagverbindung Tacketed joint

书肩的粗缝连接

징으로 접힌 부분



Source: Photo: taken from Zsrlibrary, on 24/7/2008,

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2709833983/in/photostream/> (1st picture)

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2710646072/in/photostream/> (2nd picture)

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2709834445/in/photostream/> (3rd picture)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tacking iron

Heizspatel

温控熨斗

금박등을 고정하기 위한 다리미

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Tail

Fuss (Buch)

书页底端空白处

책 밑

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tanned leather

gegerbtes Leder

经过鞣制的皮革

무두질한 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tannin

Gerbstoff

鞣剂、鞣质（制革用）

탄닌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tape

Heftband / Band

狭长扁平纱布

테이프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tawed skin

Weißgegerbtes

鞣制后的皮革

명반으로 무두질한 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tear

Riss

裂口、裂痕、裂缝 (撕)

찢어짐

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Technique

Technik

技术

기술

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Teflon

Teflon

聚四氟乙烯

테프론

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Text block

Buchblock

书芯、书身

본문지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Thickness

Dicke

厚度

두께

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Thong

Heftriemen / Lederbund

皮带（缝书时固定于书帖背的绳）

가죽끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Thread

Zwirn

线

실

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tight back

fester Rücken

紧背裝

타이트 백

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tipped-on/in endpaper

angeklebtes Vorsatz

黏贴插入式环衬

끝부분 면지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tissue paper

Seidenpapier

极薄纸（通常为日本纸）

티슈지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Title

Titel

书的扉页

제목

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Toggle and loop fastening

Knebel und Schlaufenverschluß

切换和循环紧固

토글 또는 고리 잠금장식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Toluol

Toluol

甲苯

톨루엔

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tongue

Zunge

书舌

혀처럼 제본시 밖으로 길게 나오는 부분

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Top

Kopf (des Buches)

书的天头（书页顶端空白处）

Head, upper part of a bound book.

책머리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Toxic

giftig

有毒的

유독성

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Treasure binding

Prachtband

华丽装

금속 표지 제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Trimming

beschneiden

修边

재단

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tube

Hülse

管子、管状物

관 / 튜브

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Turn-in

Einschlag

封面包边、折进部分

안쪽을 접는것 / 안쪽을 접어 겹치게 붙이는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Twist

verdrehen

转动、旋动

꼬임

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ultraviolet light filter

UV-Licht-Schutzfilter

过滤紫外线

자외선 차단 필터

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Uncut

unbeschnitten

未修剪的

언컷트 (책이나 잡지 따위의 제본에 앞서, 가장자리를 가지런히 자르지 않은 것)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Unsupported sewing

Heftung ohne Bünde

无支撑的缝线

몰아엮기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Upper

oberes / oberer / obere

上面的

윗부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Vegetable tannage

vegetabilisch gegerbtes Leder

植物鞣革法

무두질

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Vellum

Pergament

羊皮纸、牛皮纸

모조피지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Volatilize

verdampfen / verdunsten

挥发

휘발시키다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Warp and weft

Kette und Schuß

经纬线

날실과 씨실

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Washing

wässern / waschen

洗

습식세척

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Waste paper

Makulatur / Abfallpapier

废纸

고지 / 파지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Waste paper board

Pappe aus Papierabfällen

废纸板（用废纸一层层托成厚纸板）

파지로 만든 종이판

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Water-proof qualities

wasserdicht

防水材质

내수성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Watercolours

Aquarellfarben

水彩

수채화물감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Watermark

Wasserzeichen

水印

워터마크 / 투명무늬



Photo: from Monika Schneidereit-Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Waterstains

Wasserflecken

水漬

물얼룩

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Weaving

weben

编织

직조

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wedge

Keil

指书籍因某些原因变形，导致书口及书脊成楔形状

쐐기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wheat starch

Weizenstärke

小麦淀粉（糊）

밀풀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

White spirit

Terpentinersatz

白色酒精

백유 / 화이트 스피릿

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Width

Breite

宽度

폭

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wire line

Längsrippung

金属线

와이어 줄무늬

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wood

Holz

木材

목재

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Woodblock printing

Holztafeldruck

雕版印刷

목판인쇄

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Woodfree

holzfrei

不含木漿的

양질의 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Woodpulp

Holzschliff

木漿

목재펄프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wormhole

Wurmloch

蛀洞， 蛀孔

벌레로 훼손된 구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wound endband

gewickeltes Kapital

带绕搭头布

마지막으로 감싸는 실제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wove paper

Velinpapier

网纹纸、织纹纸

망목무느지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wrap around

umhängen

自动回行

붕대로 감다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wrapping bands

Wickelbänder

装钉用布带

붕대 (복원 후 고정을 위해 감싸주는 천)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Wrapping loop

blinde Umschlingung

针线圈

고리로 감싸는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Xylol

Xylol

二甲苯

크실롤 / 자일렌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Yarn

Garn

纱线

실, 방적사

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Yellowing

Vergilbung

变黄

황변

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Zipper bag

Zipper Beutel

拉链式保密袋

지퍼백

詞彙表相關字詞

Drag related terms here